

## ① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 3531.IT.80I.0

## **CAT NOVA 3100 T ED**

(Type PSM 3531 : +..01001)

**Falciatrice a dischi**



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

## ① **Caro agricoltore!**



Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

## **Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.**

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

# ① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at))
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

## Indice

**SEGNALI DI PERICOLO**

Simbolo-CE .....	5
Significato dei segnali di pericolo .....	5

**MONTAGGIO**

Agganciare la macchina .....	6
Collegamento idraulico .....	6
Collegamento del sistema elettrico .....	6
Controllo del numero di giri del motore .....	7
Scelta dell'albero di trasmissione snodata .....	7
Lunghezza dell'albero di trasmissione .....	7

**POSIZIONE DI TRASPORTO E DI LAVORO**

Scambio da posizione di trasporto a posizione di lavoro .....	8
Scambio da posizione di lavoro a posizione di trasporto .....	9
Trasporto su strada .....	9

**MESSA IN FUNZIONE**

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare .....	10
Impostare la pressione sul terreno .....	11
Impostare l'altezza di taglio .....	12
Modificare il numero di giri del rotore .....	12
Impostare l'altezza di taglio tramite i pattini mobili .....	12
Impostare il grado di condizionamento .....	12
Impostare la larghezza dell'andana .....	13
Deflettore lungo .....	13
Deposito andana spostato di lato .....	14
Comando elettro-idraulico .....	14
Variante sistema "extra dry" .....	15
Smontaggio macchina .....	16

**NASTRO TRASPORTATORE TRASVERSALE**

Descrizione .....	17
Trasporto su strada .....	17
Impostazioni .....	17
Nastro trasportatore trasversale supplementare .....	18
Trasporto su strada .....	18
Pulizia dei rulli .....	18
Regolazione del nastro trasportatore .....	18

**MANUTENZIONE**

Precauzioni di sicurezza .....	19
Istruzioni generali di manutenzione .....	19
Pulizia di parti macchina .....	19
Sosta all'aperto .....	19
Sosta durante l'inverno .....	19
Alberi cardanici .....	19
Impianto idraulico .....	19
Dopo le prime ore di esercizio .....	20
Condizionatore con rotore rulli .....	20
Ogni 50 ore di esercizio .....	21
Cambio dell'olio per la traversa di falciatura .....	21
Controllo livello sollevato di 10 cm .....	21
Meccanismo .....	22
Meccanismo d'ingresso .....	22
Sosta durante l'inverno .....	23
Montare le lame falcianti .....	23
Schema di lubrificazione .....	26

**DATI TECNICI**

Dati tecnici .....	29
Ubicazione della targhetta del modello .....	29
Utilizzo conforme della falciatrice .....	29

**APPENDICE**

Indicazioni per la sicurezza .....	32
Trasmissione cardanica .....	33
Lubrificanti .....	35
Pressione aria .....	37
Montaggio delle bussole di serraggio coniche .....	38
Invertire il meccanismo .....	39
Alimentazione elettrica .....	41
Montaggio del quadro di comando .....	41



Indicazione!

Osservare le norme  
di sicurezza  
riportate  
nell'appendice!

### Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

**Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)**

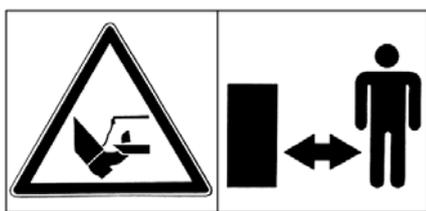
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



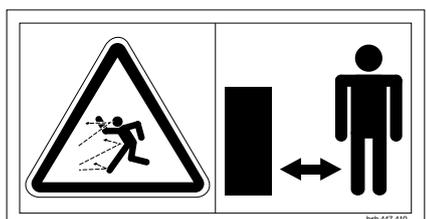
**Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro**

**Tutti i punti del presente libretto di istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.**

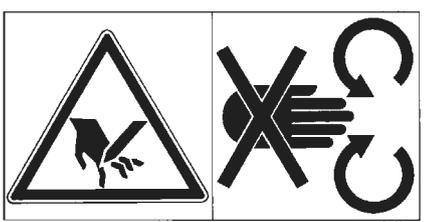
### Significato dei segnali di pericolo



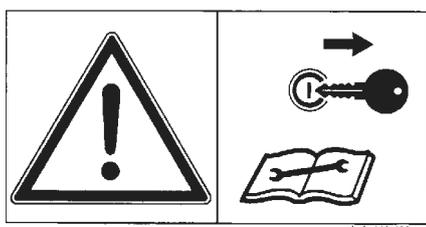
Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



Prima di toccare i componenti della macchina, attendere che si siano fermati completamente.

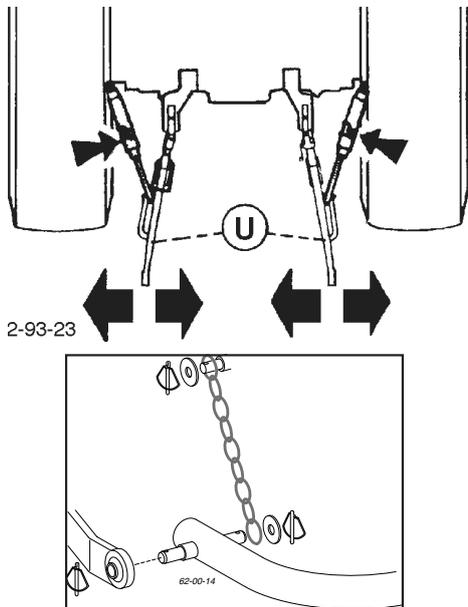


Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

## Agganciare la macchina

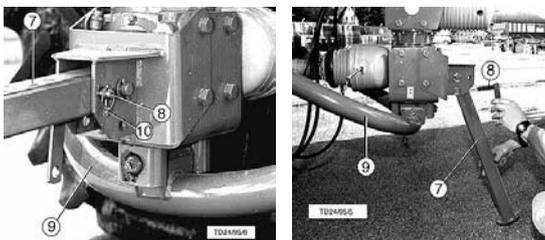
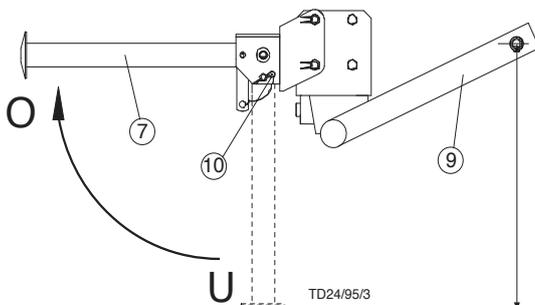
Fissare i bracci idraulici inferiori (U) in modo tale che l'attrezzo non si giri di lato.

- contro l'instabilità della macchina.



- Posizione di partenza:

La macchina si deve trovare ferma con il piede di supporto (7) su terreno piano; il perno (8) dev'essere inserito e fermato con la spina elastica (10).



- Collegare il braccio inferiore alla curva (9) e bloccarlo a quest'altezza:

L'altezza di montaggio corrisponde all'altezza di arresto su terreno stabile.

### Sollevare il piede di supporto (7): pos. O

- Fermare il piede di supporto (7) in alto con il perno (8) e bloccarlo con la spina elastica (10).

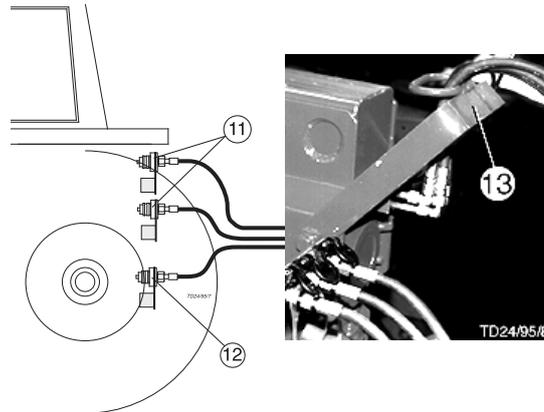
## Collegamento idraulico

Sul trattore ci debbono essere almeno

- 1 collegamento idraulico ad azione doppia (11) e
- 1 collegamento idraulico ad azione semplice (10)

- Collegare le tubature idrauliche del trattore:

- far passare le tubature idrauliche attraverso la guida per i cavi (13).
- Accoppiare i giunti a spina delle tubature idrauliche



## Collegamento del sistema elettrico

- Far passare i cavi attraverso la guida apposita (13).
- Allacciare la corrente.

Impianto elettrico: vedi appendice



**Attenzione!**

- Indicazioni di sicurezza:

Vedi appendice A1: punti 1 - 8.

- Controllare che le viti dei coltelli e i denti del condizionatore siano ben fermi.

## Controllo del numero di giri del motore

(lato trattore)

1000 giri/min = numero di giri standard del motore

Il meccanismo girevole (SG) è stato montato e predisposto in stabilimento per essere usato con questo numero di giri (stato di consegna).



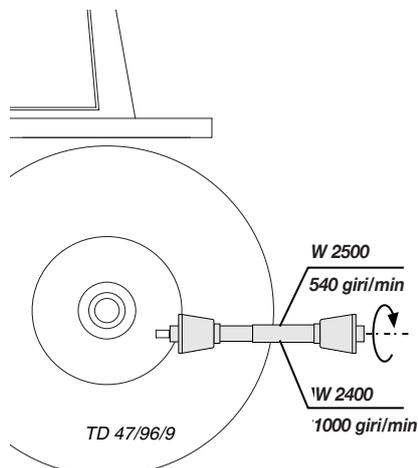
- Svolgere tale operazione avendo cura di supportare il timone del rimorchio! (per es. usando un ceppo di legno stabile „H“)
- Rimontare i bocchettoni di riempimento per l'olio
- Rimontare successivamente l'involucro di protezione (S)

Per maggiori particolari: vedi capitolo „Inversione del meccanismo" nell'appendice

## Scelta dell'albero di trasmissione snodata

Usate l'albero di trasmissione snodata giusto:

- Modello W 2500 per numero di giri del motore 540 giri/min
- Modello W 2400 per numero di giri del motore 1000 giri/min



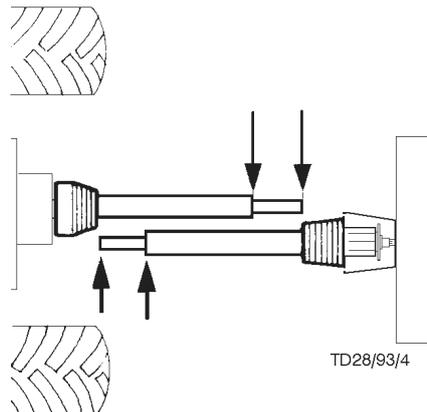
## Lunghezza dell'albero di trasmissione

Prima di usare la macchina per la prima volta è necessario controllare la lunghezza dell'albero di trasmissione ed eventualmente adattarla. Vedi anche il capitolo „ALBERO DI TRASMISSIONE SNODATA" nell'appendice B e le istruzioni per l'uso dell'albero di trasmissione snodata allegate.



Nota!

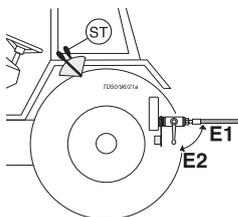
Vedi anche capitolo „ALBERO DI TRASMISSIONE SNODATA" in appendice B.



Scambio da posizione di trasporto a posizione di lavoro

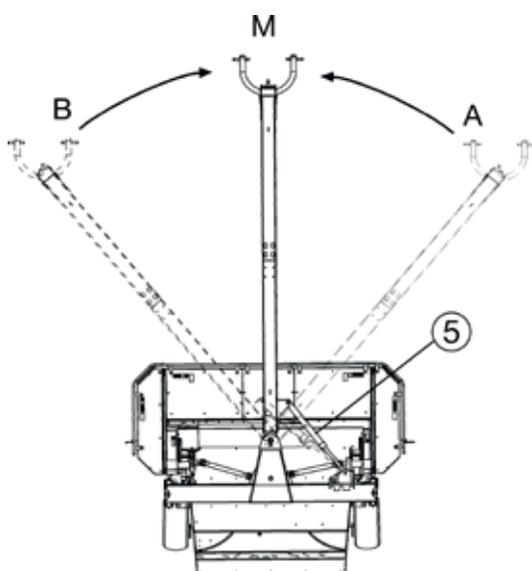
1. Sbloccare

- Girare la leva in posizione E1



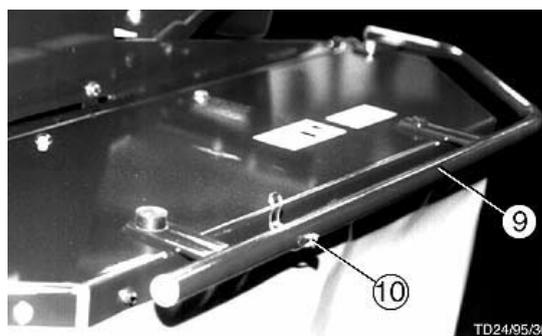
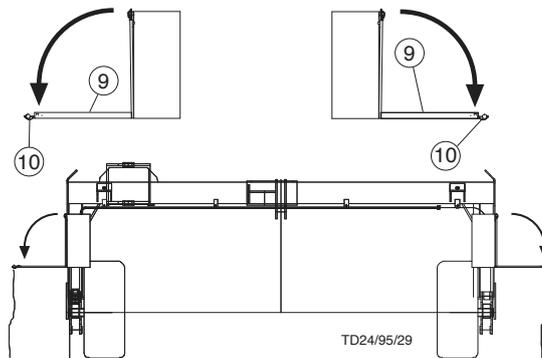
2. Voltare la macchina

- Introdurre completamente il cilindro girevole (5): pos. A
- Estrarre completamente all'esterno il cilindro girevole (5): pos. B



5. Abbassare la protezione laterale (9) portandola in posizione di lavoro

- Estrarre la spina ribaltabile (10).
- Abbassare la protezione.



Indicazioni di sicurezza:

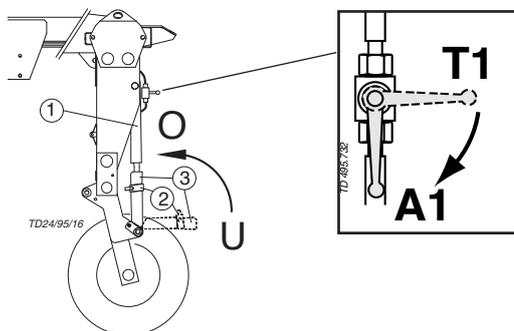
Vedi appendice A1: punti 1, 3, 4 e 6-9.

• Rischio di incidenti nel voltare la macchina:

• Accertarsi che il raggio d'azione sia sgombro.

3. Abbassare la macchina

- Sbloccare da ambo i lati:
  - Girare la leva in posizione A1



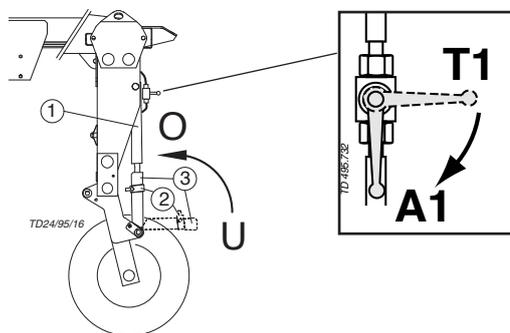
4. Abbassare il gruppo falciatrice:

- Introdurre completamente il cilindro di sollevamento (1)

Scambio da posizione di lavoro a posizione di trasporto

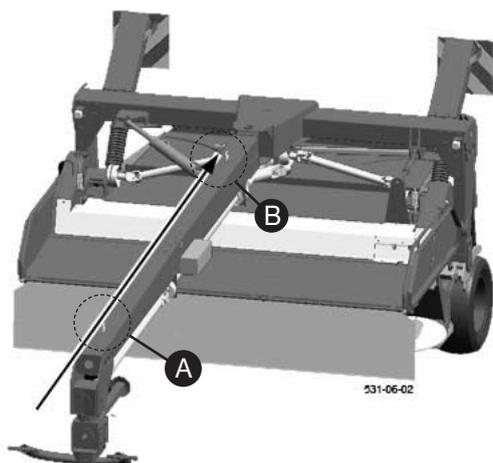
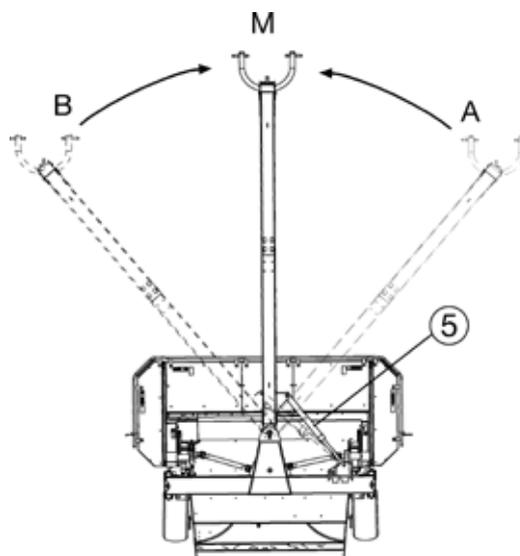
1. Sollevare la macchina

- Sollevare il gruppo falciatrice
  - Estrarre completamente il cilindro di sollevamento (1).
- Bloccare
  - Portare la leva in posizione T1.



2. Voltare la macchina all'interno: pos. M

- Introdurre o estrarre il cilindro girevole (5)
  - Portare il timone in posizione centrale (pos. M)
  - Il coprigiunto (A) e il coprigiunto (B) devono trovarsi allineati.
- Bloccare
  - Portare la leva in posizione E2.



Attenzione!

Prima di effettuare lo scambio in posizione di trasporto

- Disinnestare la presa di moto e aspettare che la falciatrice sia del tutto ferma (la falciatrice continua a girare per circa mezzo minuto dopo il disinnesto della presa di moto).

Trasporto su strada



- Indicazioni di sicurezza: vedi appendice A1: punti 1, 3, 4 e 6-9.

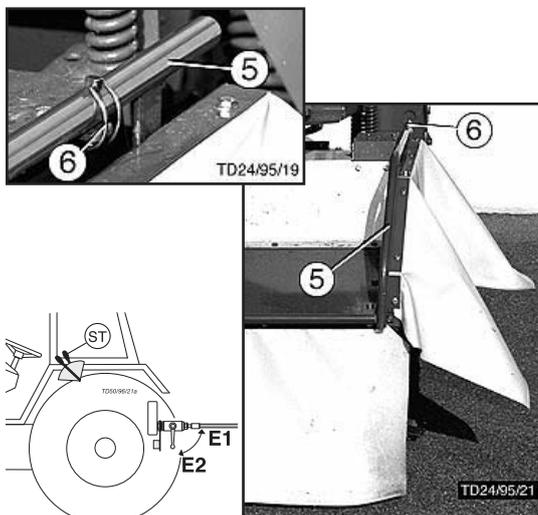
- Rischio di incidenti in caso di rotazione non voluta della macchina durante la corsa.

- Durante la corsa su strada il circuito idraulico va sempre bloccato (leva in pos. E2).

• Transitare sulle strade pubbliche solo in posizione di trasporto!

- Protezione laterale (5):
  - estrarre la spina ribaltabile (6).
  - sollevare la protezione.
  - fermare con spina ribaltabile.

• Controllare l'illuminazione e i dispositivi di sicurezza.



**Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare**

**Dopo la prima ora di lavoro**

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

**Indicazioni di sicurezza**

**1. Controllo**

- Verificare lo stato dei coltelli ed il fissaggio degli
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")

**2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!**

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

**3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!**

In caso di senso di rotazione errato il motore gira a vuoto nella ruota libera dell'albero cardanico.

**4. Evitare danneggiamenti!**



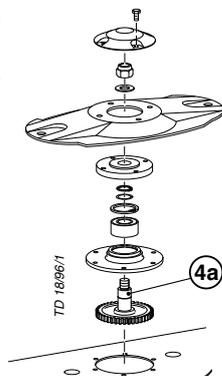
- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

**Se ciononostante avviene una**

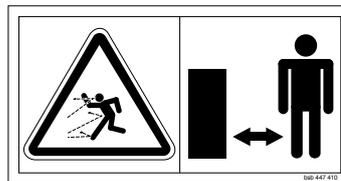
- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

**Dopo ogni contatto con un corpo estraneo**

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio  
Riserrare tutti i bulloni dei coltelli



**5. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.**



Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

**6. Portare le cuffie antirumore**



A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

**7. Controllare lo stato delle cinghie trapezoidali.**

Sostituire cinghie trapezoidali eventualmente logore e danneggiate!

**8. Controllare la tensione delle cinghie trapezoidali!**

Il disco sulla molla di compressione dev'essere impostato sull'altezza della misura di controllo. A tale scopo si deve girare l'apposito dado di regolazione, dopodiché bloccare nuovamente con il controdado (vedi capitolo „Manutenzione e riparazione“).

**9. Per falciare, innestare lentamente la presa di moto all'esterno del foraggio e portare il girello falciante a pieno regime.**

Aumentando in modo uniforme e spedito il numero di giri si evitano eventuali rumori, causati dal sistema, della presa di moto che gira a ruota libera.

- La velocità di marcia dipende dalle condizioni del suolo e dal tipo di foraggio.



**Indicazioni di sicurezza!**

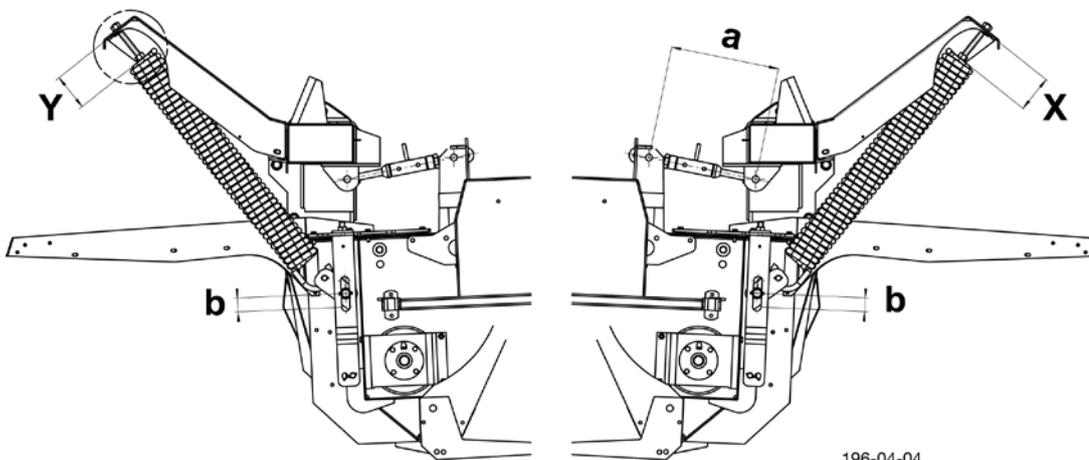
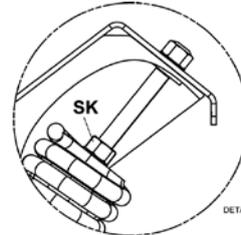
**Vedi allegato-A p.to 1. - 8.)**

## Impostare la pressione sul terreno

**Impostare la pressione sul terreno della traversa di falciatura in corrispondenza delle molle principali**

- Peso impostato in fabbrica: 150 kg
- Vedi tabella

(mm)	PSM 352	PSM 353	PSM 360	PSM 3531
a)	445	445	445	445
b)	65	65	65	65
x)	115	108	75	180
y)	140	138	100	190



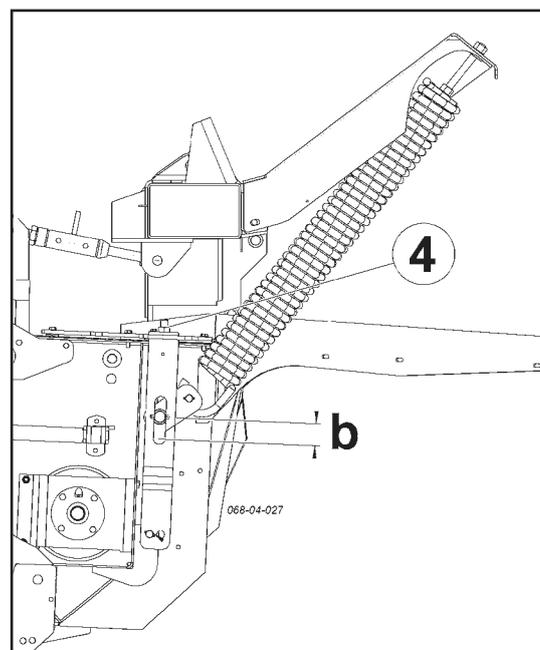
**Impostare la pressione sul terreno dei pattini mobili in corrispondenza del mandrino (4)**



- Per ridurre la pressione sul terreno: girare la vite (4) a destra.

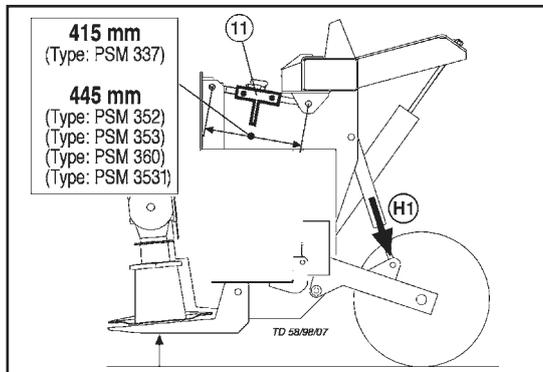


- Per aumentare la pressione sul terreno: girare la vite a sinistra.



## Impostare l'altezza di taglio

Controllo: sollevare idraulicamente il gruppo falciatrice (H1)

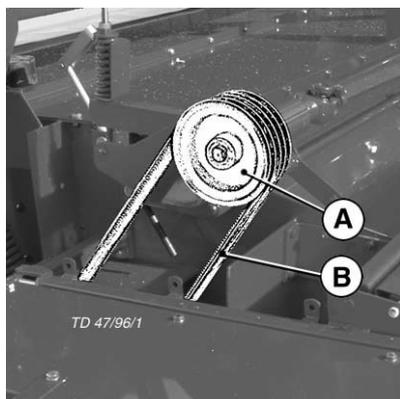


- Per ottenere un esercizio ottimale il parametro del braccio telescopico superiore dovrebbe essere impostato su 415-445 mm: vedi disegno (modello).
- Per aumentare:
  - ruotare a destra il braccio telescopico superiore (11).
- Per diminuire:
  - ruotare a sinistra il braccio telescopico superiore.

## Modificare il numero di giri del rotore

- sostituendo la puleggia (A) e il set cinghia (B).

Parti: vedi lista delle parti di ricambio



### Numero di giri: 630 giri/min

- Puleggia ø 147 mm

Si consiglia questo numero di giri in caso di fieno ricco di foglie. Il fieno, in tal modo, non viene smembrato troppo.

### Numero di giri: 860 giri/min

- Puleggia ø 197 mm

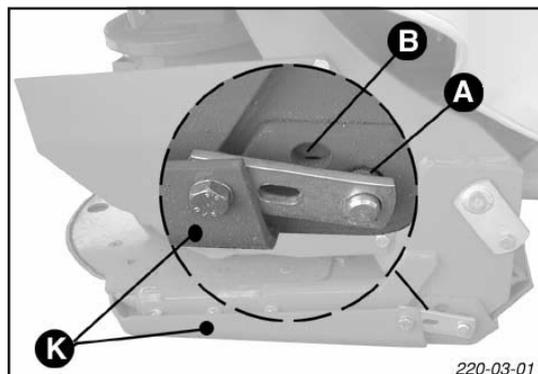
Prepara il foraggio ad un essiccamento rapido, senza però smembrare il fieno.

### Numero di giri: 1000 giri/min

- Puleggia ø 224 mm

## Impostare l'altezza di taglio tramite i pattini mobili

- L'altezza di taglio può essere regolata anche per mezzo dei pattini mobili (K) i quali possono essere regolati in 2 posizioni.
- Posizione „A“: taglio basso
- Posizione „B“: taglio alto

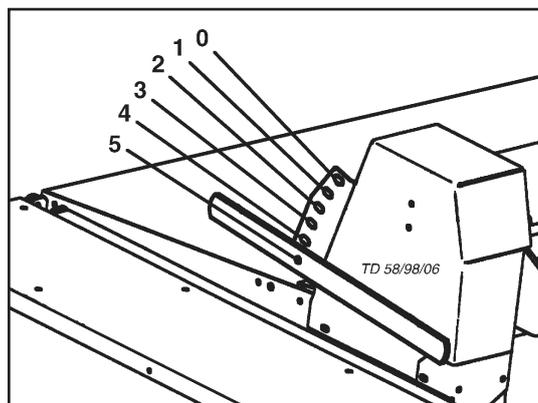


## Impostare il grado di condizionamento

Con la leva manuale si può regolare la distanza fra il bordo battente e il rotore.

In tal modo si può modificare l'effetto di condizionamento.

- Nella posizione più bassa (5) l'efficacia del condizionamento è al massimo e la superficie del foraggio viene macinata intensamente senza, però, smembrare il fieno.
- Nella posizione più alta (0) si ottiene il contrario: la superficie del foraggio viene macinata solo leggermente.

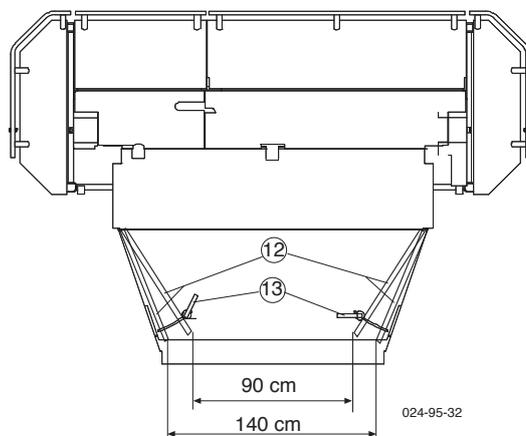


Dato che l'impostazione corretta è in funzione di vari fattori, come la quantità del foraggio, la velocità di marcia e la potenza del trattore, non è possibile dare una raccomandazione vincolante sulla posizione corretta della leva.

## Impostare la larghezza dell'andana

Allentare il deflettore (12) con la leva di bloccaggio (13).

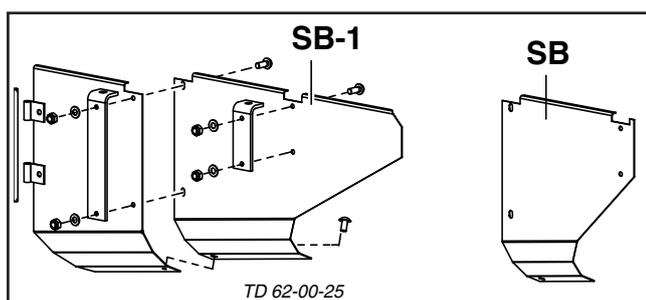
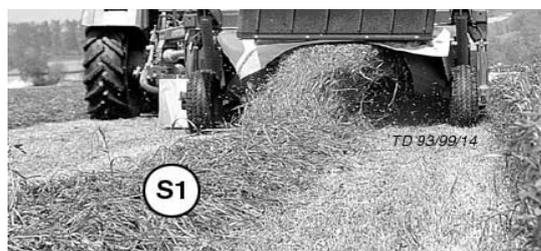
- Regolare il deflettore spostando la leva di bloccaggio.
- Fissare.



## Deflettore lungo

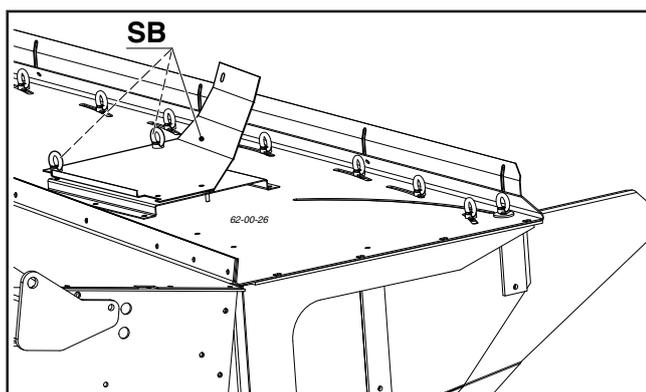
Il deflettore standard (SB) di sinistra può essere sostituito con uno più lungo (SB-1).

In tal modo si può ridurre la larghezza dell'andana (S1).



**Problema:**

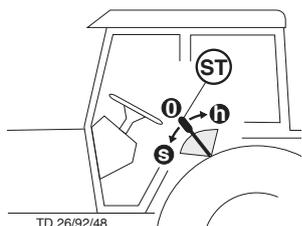
In condizioni di lavoro difficili (erba lunga e pesante) il deflettore più lungo (SB-1) potrebbe causare degli intasamenti. In tal caso si deve montare il deflettore standard (SB).



## Deposito andana spostato di lato

### Regolare i deflettori

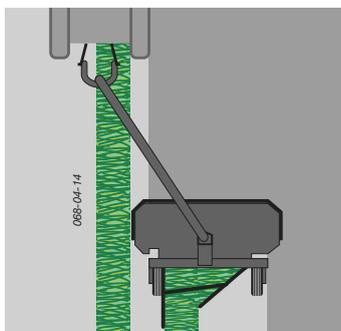
1. Girare il timone in posizione di lavoro  
- a sinistra o a destra
2. Continuare ad azionare la valvola di regolazione (ST)  
- girare i deflettori in posizione per deposito andana a destra



3. Impostare la valvola di regolazione (ST) su „ABBASSARE“ (s)  
- girare i deflettori nella posizione per deposito andana a sinistra

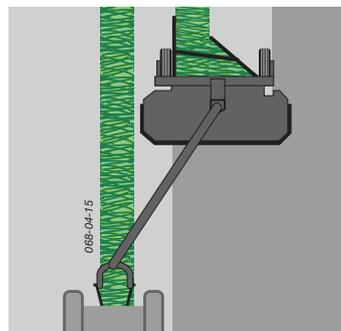
### Deposito andana a sinistra

- Estrarre completamente il cilindro girevole



### Deposito andana a destra

- Introdurre completamente il cilindro girevole



### Attenzione!

- Rischio di incidenti nel voltare la macchina.
- Accertarsi che il raggio d'azione sia sgombro.
- Pericolo di schiacciamento e ferita da taglio entro il raggio d'azione dei deflettori.

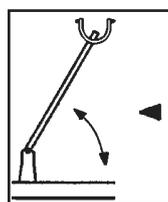
## Comando elettro-idraulico

Spiegazione funzioni del quadro di comando

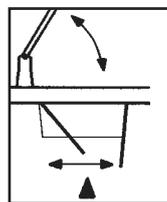


- Preselezionare (1) sul quadro di comando la funzione desiderata
- Azionare la valvola di regolazione (ST)

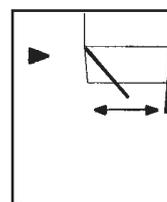
Girare il timone



Girare il timone e i deflettori



Girare i deflettori



**Variante sistema "extra dry"**

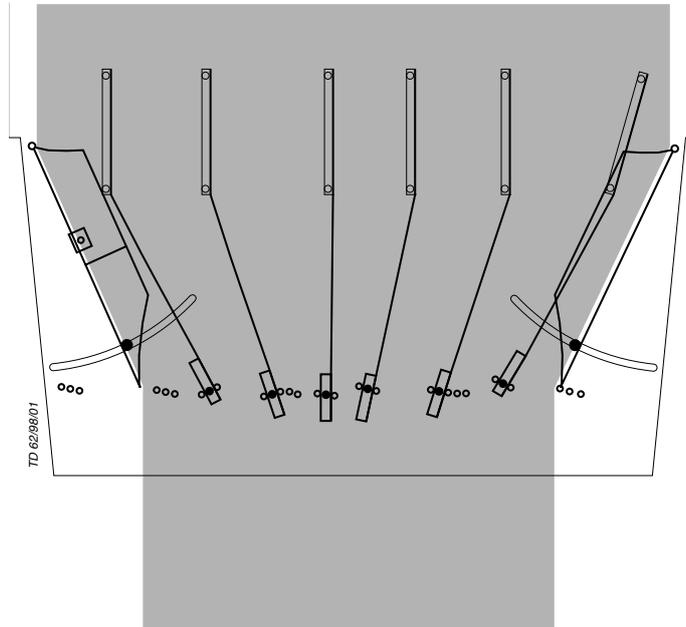


**Nota!**

I parametri di regolazione descritti qui di seguito sono da intendersi come parametri di partenza. Data l'ampia gamma dei tipi di foraggio, per ottenere dei parametri ottimali è sempre meglio provarli nell'applicazione pratica.

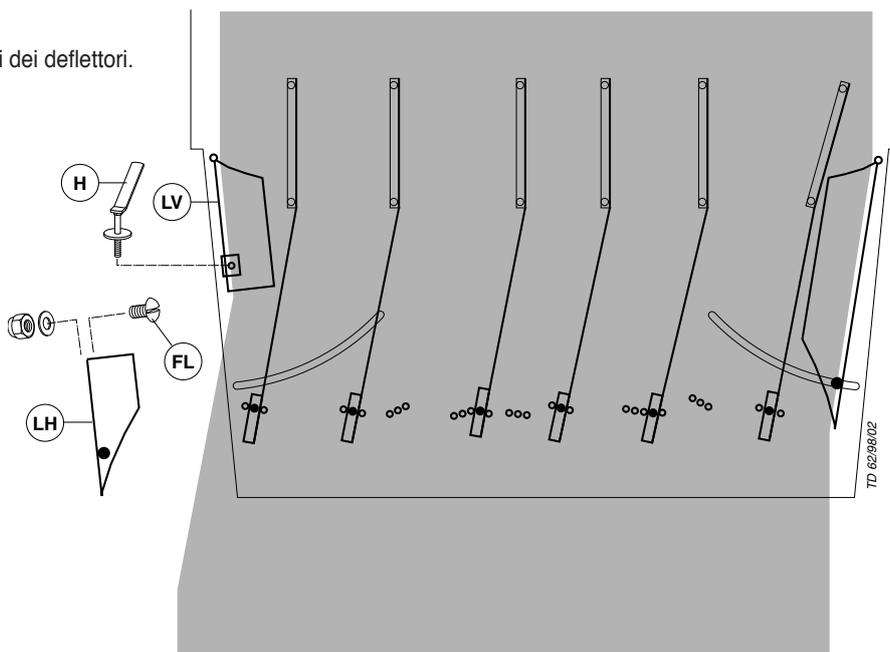
**Andane**

1. Impostare le posizioni dei deflettori.
  - Vedi figura.



**Spanditura**

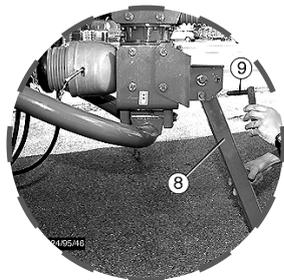
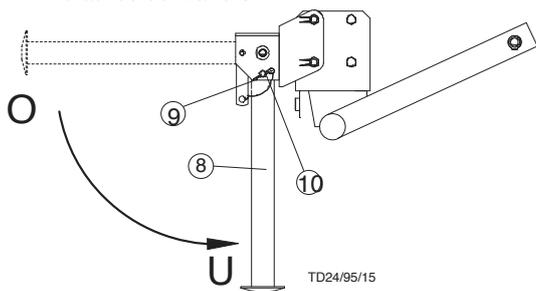
1. Smontare il deflettore dietro a sinistra (LH)
  - Rimuovere le viti con testa a calotta piatta (FL) e la leva (H)
2. Fissare il deflettore davanti a sinistra (LV) con la leva (H)
3. Impostare le posizioni dei deflettori.
  - Vedi figura.



## Smontaggio macchina

### Stazionamento

- Estrarre la spina elastica dal piede di supporto.
  - Ruotare il piede di supporto (8) e fermare: pos. U.
- Bloccare con il perno (9) e fermare con spina elastica (10)
- Abbassare sul piede di supporto tramite il gruppo idraulico del trattore.



### Smontaggio dell'albero di trasmissione snodata

- Spegner il motore.
  - Disinnescare la presa di moto.
  - Attendere che tutto sia fermo: la falciatrice continua a girare per circa 30 secondi dopo il disinnesto della presa di moto.
  - Smontare l'albero di trasmissione snodata.
- **Staccare l'aggancio del braccio inferiore.**



**Indicazioni di sicurezza:**

**Vedi appendice A1: punti 1 e 8.**

- **Stazionare la macchina solo su terreno piano e stabile.**

### Sistema elettrico

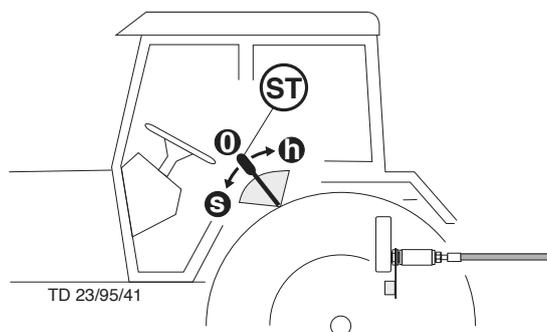
- Estrarre la spina.

### Sistema idraulico

- Slacciare le tubature idrauliche dal trattore e introdurle negli appositi supporti.

### Problemi nello slacciare

- Per ridurre la pressione residua: portare brevemente la valvola di regolazione in posizione „Abbassare“ (S).
- Slacciare la tubatura idraulica.



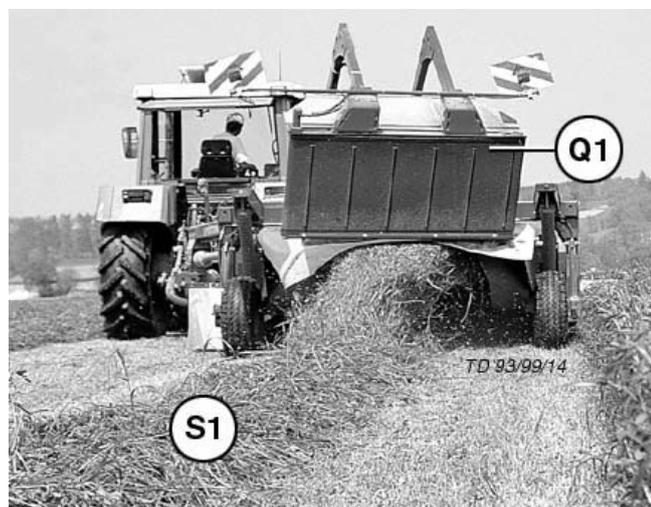
## Descrizione

L'uso del nastro trasportatore trasversale consente di depositare l'andana di lato. Il foraggio non viene quindi depositato dietro la falciatrice, ma a sinistra, vicino alla macchina. In tal modo si può realizzare un'andana doppia (S1 e S2) la quale può essere prelevata con un pick-up largo.

- Il nastro trasportatore trasversale si serve di un motore idraulico il quale viene azionato da una pompa idraulica (sistema idraulico di bordo).

## Collegamento idraulico necessario

- Collegamento idraulico ad azione semplice
- per sollevare il nastro trasportatore trasversale



### 1. Deposito di andana semplice (S1)

- Nastro trasportatore trasversale sollevato (Q1)

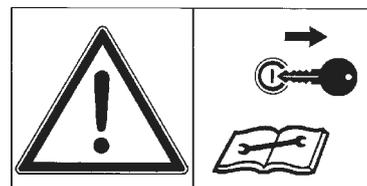
### 2. Deposito di andana doppia (S1 e S2)

- Nastro trasportatore trasversale abbassato (Q2)
- La seconda andana (S2) viene depositata vicino alla prima (S1)
- larghezza andana: 1,80 - 2,30 m



## Indicazioni di sicurezza

- Spegner il motore prima di qualsiasi lavoro di impostazione, manutenzione o riparazione.
- Non effettuare alcun lavoro sotto la macchina senza un supporto sicuro.
- Stringere tutte le viti dopo le prime ore di esercizio.


bob 449 462

## Trasporto su strada

- Nastro trasportatore trasversale abbassato (Q2)
  - Transitare su strade pubbliche solo in questa posizione.

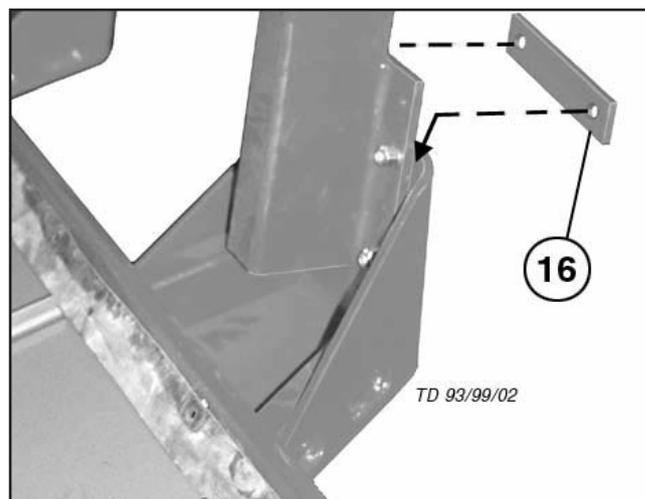
## Impostazioni

### Impostazione in caso di foraggio umido:

- Montare i due spessori (16) acclusi alla fornitura.  
In tal modo il nastro trasportatore trasversale viene a trovarsi più a ridosso della macchina, migliorando così la potenza di trasporto in caso di foraggio particolarmente umido.

### Impostazione in condizioni di impiego normali:

- Rimuovere i due spessori (16) acclusi alla fornitura

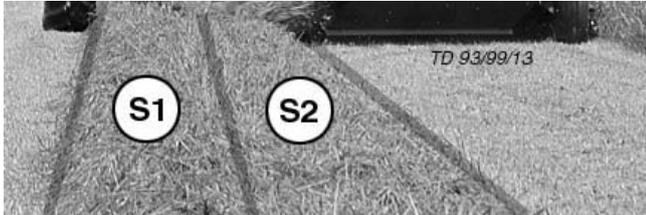


In tal modo il nastro trasportatore trasversale viene a trovarsi in posizione standard rispetto alla macchina. Questa posizione è sufficiente nella maggior parte delle situazioni in cui viene impiegata la macchina.

## Nastro trasportatore trasversale supplementare

### Descrizione

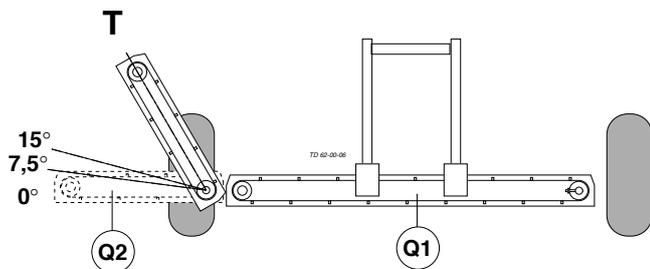
Usando il nastro trasportatore trasversale supplementare si può ridurre la larghezza dell'andana (S1 e S2).



### Posizione di lavoro

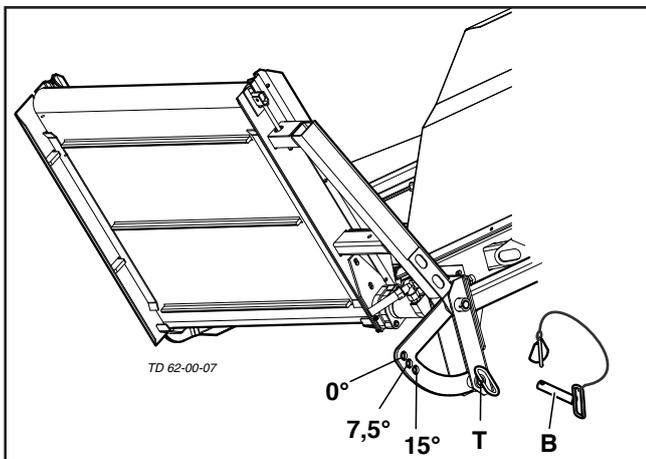
Il nastro trasportatore trasversale supplementare può essere fissato in 3 posizioni (0°, 7,5° e 15°)

- Fissare il perno (B) con la spina



## Trasporto su strada

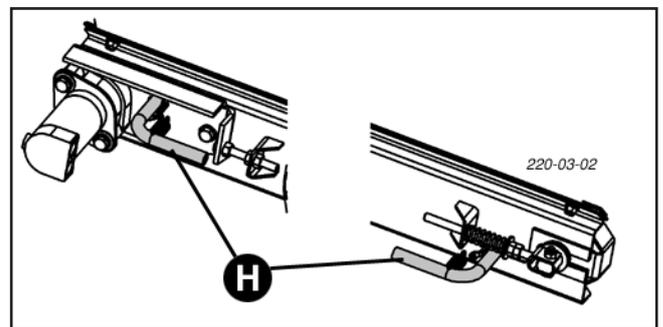
- Nastro trasportatore trasversale supplementare sollevato (T)
  - Fissare il perno (B) con la spina
- Transitare su strade pubbliche solo in questa posizione



## Pulizia dei rulli

Con il passare del tempo potrebbe formarsi sul rullo del nastro trasportatore uno strato il quale potrebbe causare danni al nastro trasportatore. È quindi assolutamente necessario effettuare la pulizia dei rulli non appena si nota un rigonfiamento sotto il nastro di gomma.

- Accendere il nastro trasportatore trasversale.
- Estrarre le due leve (H) e premere verso il basso.
- Lo scaricatore-deviatore viene premuto contro il rullo, mentre lo strato viene rimosso.
- Eseguire la pulizia su tutti e due i rulli del nastro trasportatore.



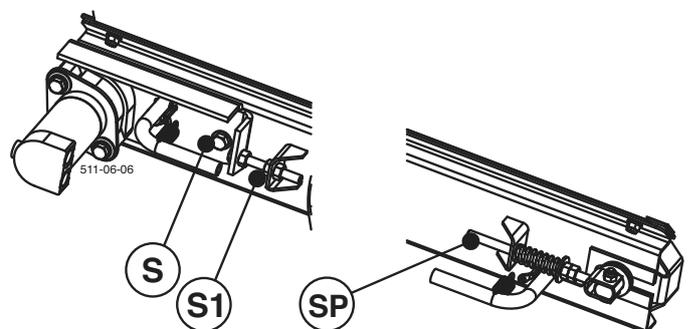
## Regolazione del nastro trasportatore

### 1. Regolazione del rullo motrice

- allentare la vite (S)
- regolare con la vite (S1)
- il nastro deve scorrere sul centro del rullo
- stringere la vite (S)

### 2. Regolazione del rullo mobile

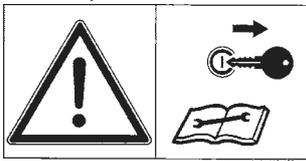
- regolare il nastro trasportatore per mezzo delle due viti di serraggio (SP)
- il nastro deve scorrere al centro (altrimenti si logora)



Allineare il nastro trasportatore trasversale con il telaio in modo tale che su ambedue i lati rimanga abbastanza spazio dai pneumatici. (misura indicativa = 60 mm)

### Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



### Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

### Pezzi di ricambio

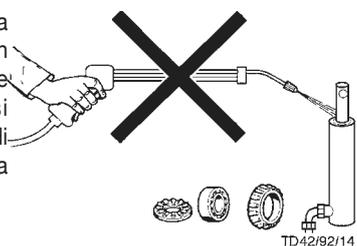
- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

### Pulizia di parti macchina

**Attenzione!** Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

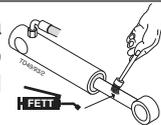
- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.

- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



### Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



### Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

### Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

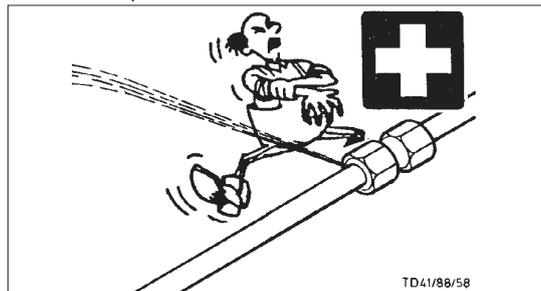
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

### Impianto idraulico

**Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.**

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



**Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro**

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

**Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto**

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



### Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.



### Riparazioni

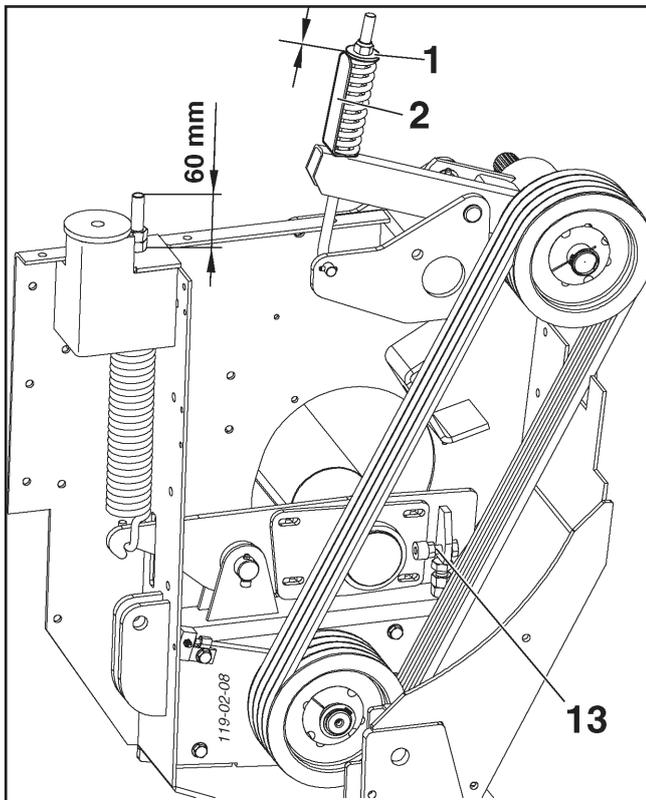
Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

**Dopo le prime ore di esercizio**



- Stringere tutte le viti.
- Controllare soprattutto i dadi delle ruote e le viti delle lame.

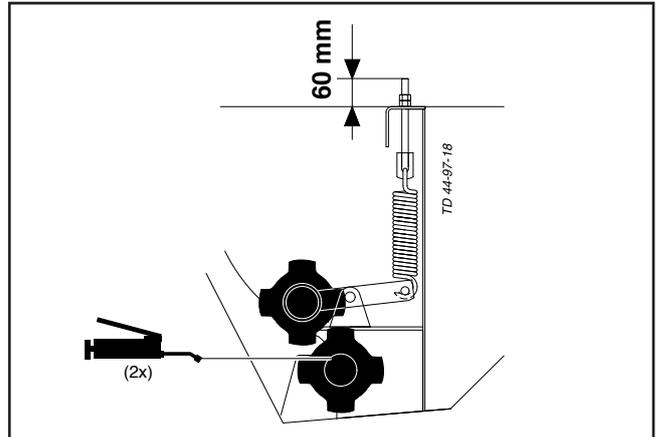
- Accertarsi che la pressione dell'aria all'interno dei pneumatici corrisponda sempre a quella prescritta (2 bar).
- Controllare e/o impostare la tensione delle cinghie:
  - Dopo aver cambiato una cinghia:



- Regolazione di partenza: Rondella (1) pressappoco all'altezza della misura di controllo (2).
- Impostare:
  - manicotto:
    - Per stringere: girare a destra.
    - Per allentare: girare a sinistra.
  - Fissare con controdado.

**Condizionatore con rotore rulli**

Misura di regolazione: 60 mm  
 Lubrificazione: 50 ore  
 a sinistra e a destra

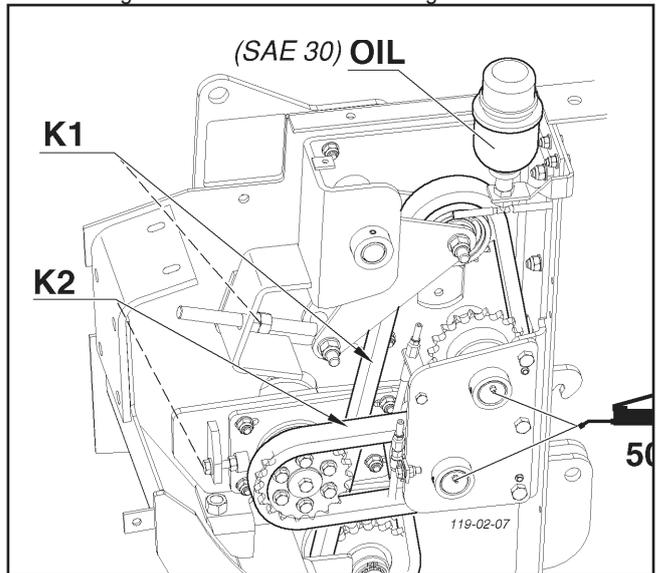


**OLIO**

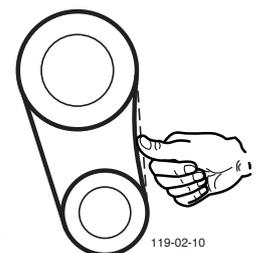
Controllare il livello dell'olio prima di iniziare a lavorare.

**K1 e K2**

Controllare regolarmente la tensione delle cinghie.



- Non tendere troppo le cinghie
- "Prova del pollice"
  - K1 = 10 -12 mm
  - K2 = 4 -5 mm



**Pos. 13**

Possibilità di regolazione. Entrambi i rulli del condizionatore devono essere il più possibile in parallelo l'uno rispetto all'altro

Ogni 50 ore di esercizio

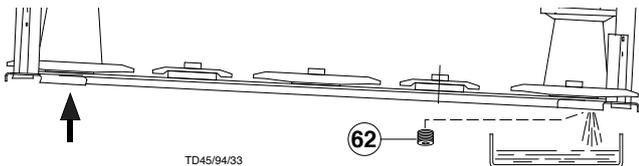
- Lubrificare tutti gli ingrassatori come da tabella di lubrificazione.
- Lubrificare i due alberi di trasmissione della macchina (vedi tabella di lubrificazione): smontare i profili scorrevoli e ingrassare bene.

Cambio dell'olio per la traversa di falciatura

Dopo le prime 50 ore di esercizio. Successivamente: ogni 500 ore di esercizio o tutti gli anni.

Nota:

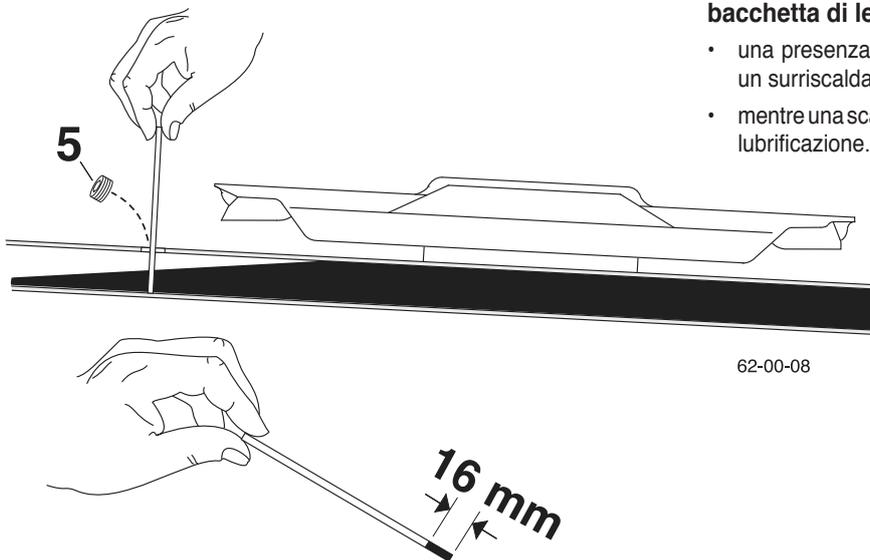
- L'olio freddo è troppo denso. Ciò fa sì che sulle ruote dentate aderisca troppo olio esausto e che le sostanze in sospensione presenti non si stacchino dal cambio.



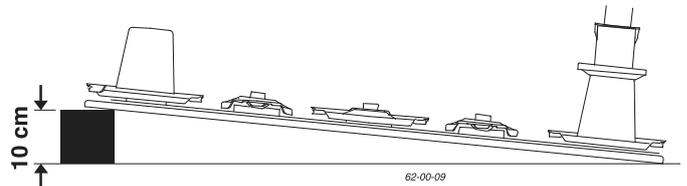
- **Scaricare l'olio:**
- Per fare in modo che l'olio si raccolga in corrispondenza della vite di scarico, si deve sollevare la traversa di falciatura sul lato destro.
- Togliere la vite di scarico dell'olio (62), far scorrere fuori l'olio usato e smaltire quest'ultimo secondo le norme previste dalla legge.

- **Aggiungere olio:**

Quantità da aggiungere: 3,5 litri: SAE 90 EP



Controllo livello sollevato di 10 cm



1. Sollevare (di 10 cm) da un lato la traversa di falciatura e supportarla.

- resterà aderente al suolo quel lato in cui si trova il tappo a vite per il riempimento dell'olio,
- Sollevare di 10 cm la traversa di falciatura sull'altro lato e supportarla con un mezzo adatto.

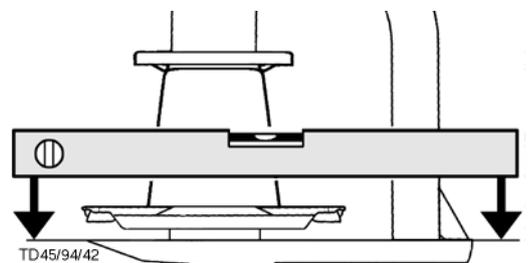
2. Mantenere la traversa di falciatura in questa posizione per ca. 15 minuti.

- Questo lasso di tempo è necessario per far sì che l'olio si raccolga nel punto inferiore della traversa di falciatura.

3. Togliere il tappo di riempimento a vite dell'olio (5), procedendo poi alla misurazione del livello dell'olio.

Importante!

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale.

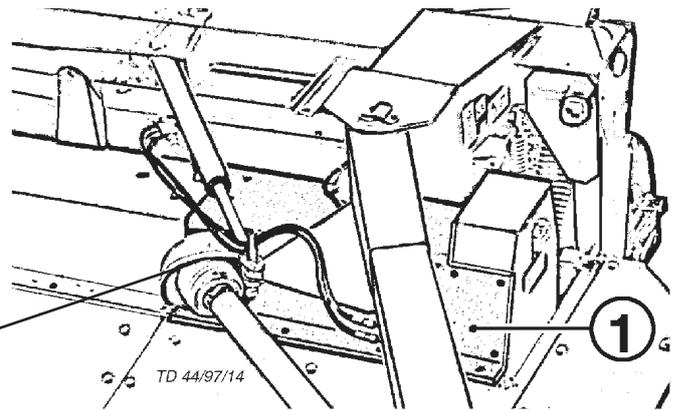
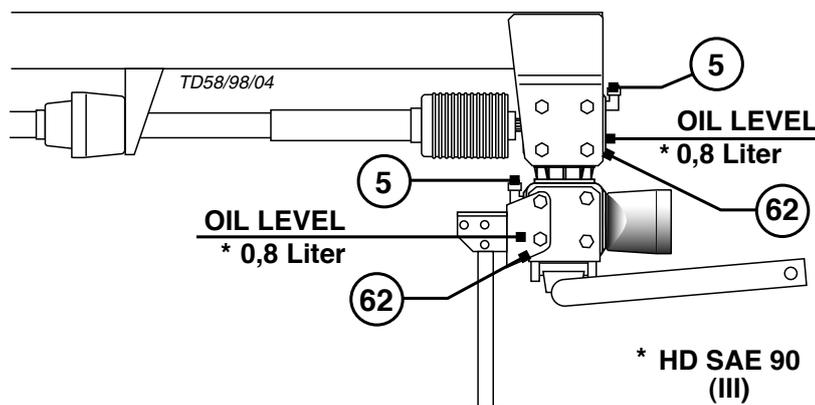
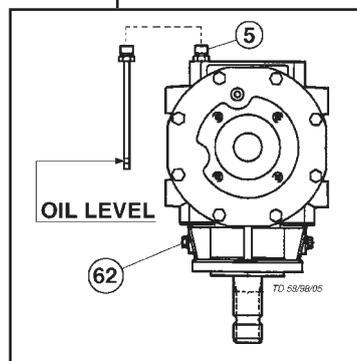
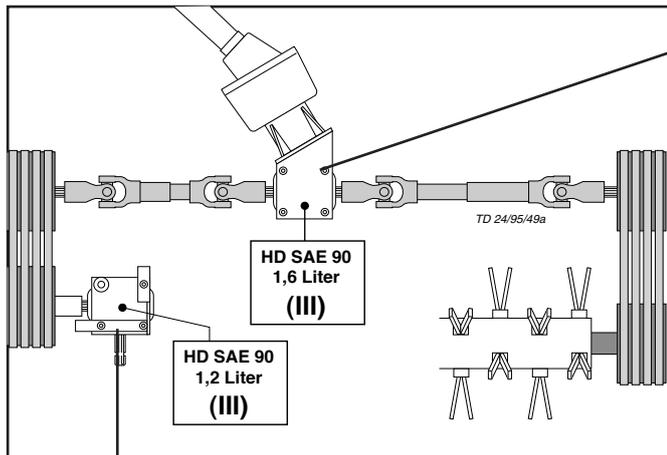


4. Controllare il livello dell'olio „16 mm“ per mezzo di una bacchetta di legno ed eventualmente aggiungere olio.

- una presenza eccessiva d'olio porta, nella fase di lavoro, ad un surriscaldamento della traversa di falciatura,
- mentre una scarsa presenza d'olio non garantisce la necessaria lubrificazione.

### Meccanismo

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio. La quantità d'olio, a condizioni di esercizio normali, dev'essere ripristinata ogni anno (OIL LEVEL).
- Cambiare l'olio in ogni caso dopo aver raggiunto i 300 ettari.

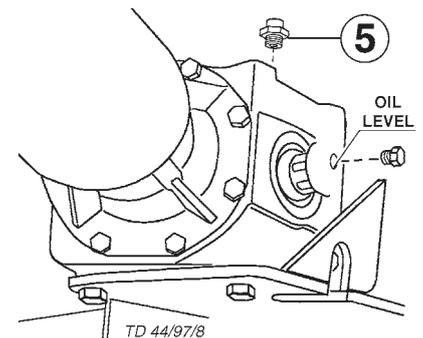
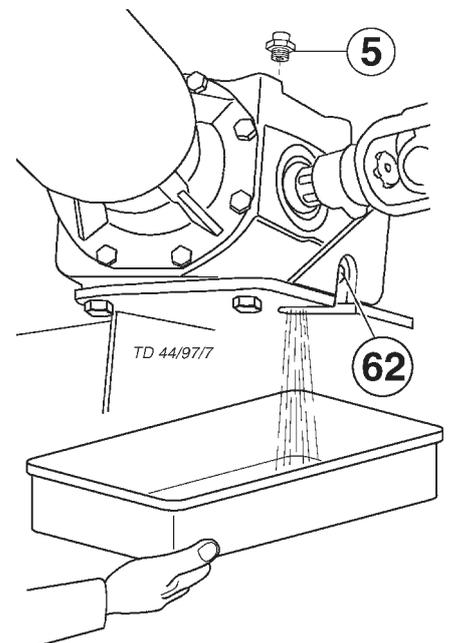


### Meccanismo d'ingresso

#### Aggiungere olio:

Quantità da aggiungere: 1,6 litri: SAE 90

- Rimuovere la lamiera protettiva (1).
- Togliere la vite di scarico dell'olio (62), far scorrere fuori l'olio usato e smaltire quest'ultimo secondo le norme previste dalla legge.
- Togliere la vite di rabbocco dell'olio (5) e aggiungere olio „SAE 90“ fino alla vite di livello (OIL LEVEL).

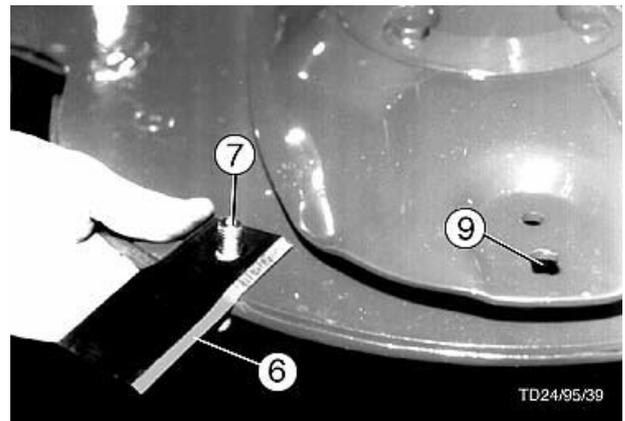


### Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.

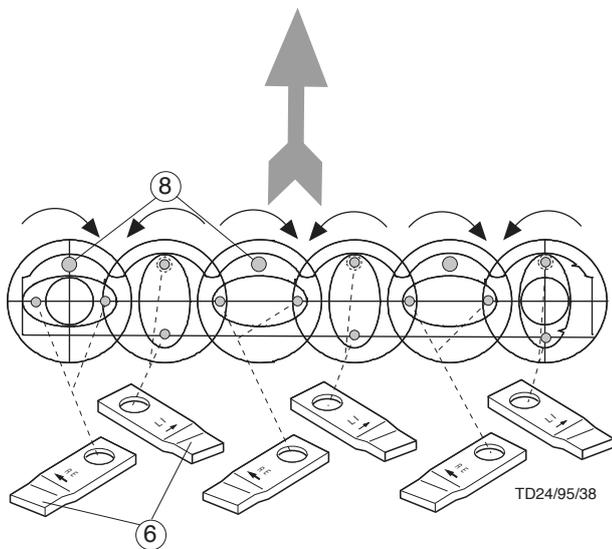


- **Pericolo di squilibrio:**
- Montare le lame sempre a due a due.

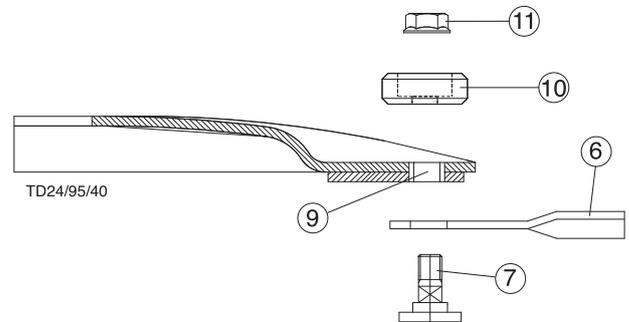


### Montare le lame falcianti

- In caso di logorio non uniforme o di piegatura delle lame è opportuno sostituire queste ultime a due a due.

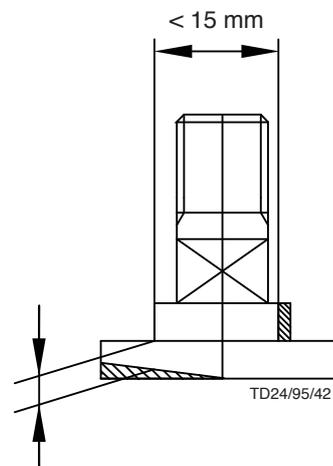


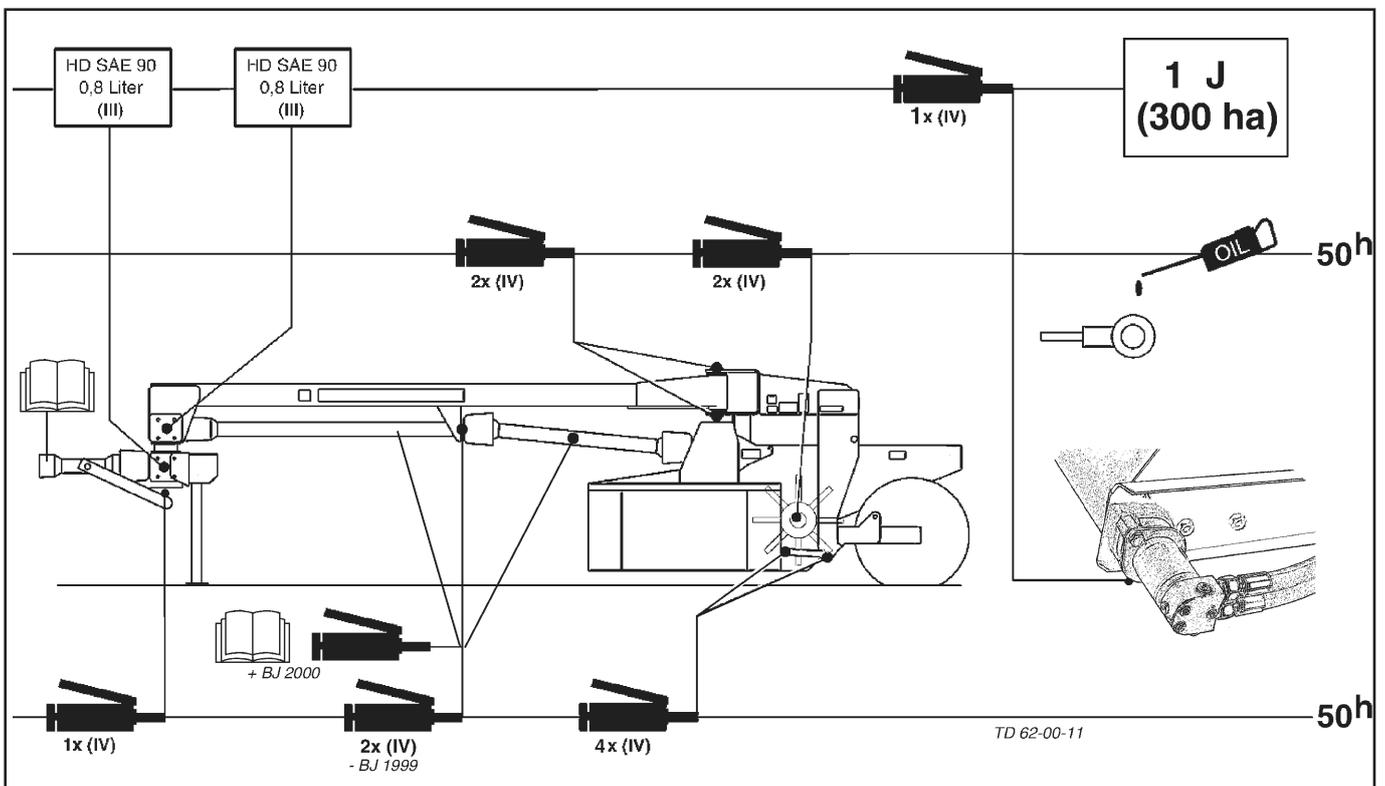
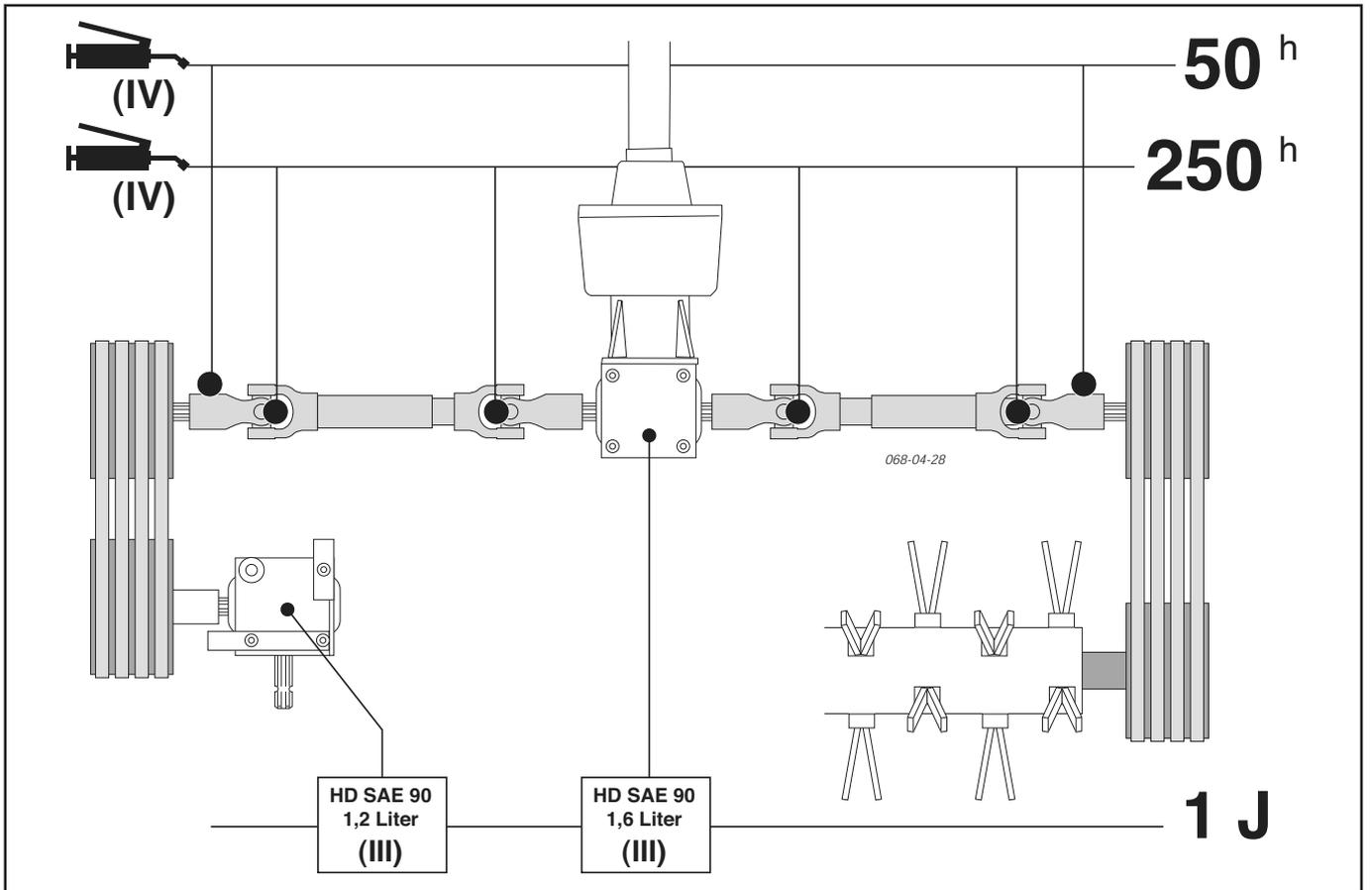
- Le lame logorate solo da un lato possono essere voltate e riusate.
- Infilare nella barra la vite di fissaggio (7) attraverso il foro di montaggio (8).
- Aggiungere la lama (6) e osservare il senso di rotazione!
- Girare di conseguenza il foro di montaggio (9) sul disco falciante.
- Avvitare con la rondella (10) e il dado (11).  
La coppia di serraggio dei perni delle lame è di 120 Nm.



### Vite delle lame (7)

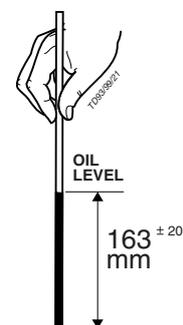
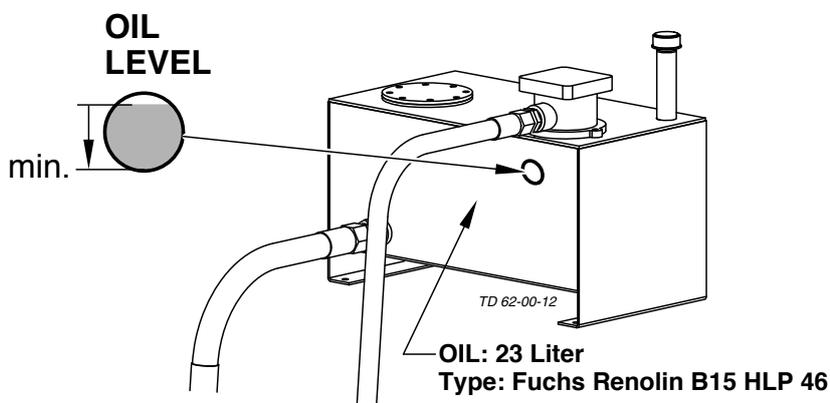
- Sostituire nel caso in cui la testa della vite sia logora o il diametro sia minore di 15 mm.

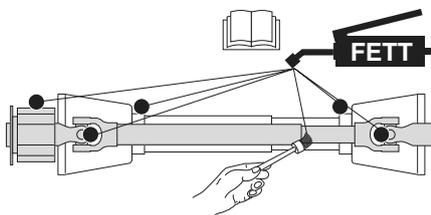




- D** **Maschinen mit Querförderband**  
Ölwechsel alle 2 Jahre (oder max. 4000 ha)
- F** **Machines avec tapis groupeur d'andains**  
Vidanger l'huile tous les 2 ans (ou max. 4000 ha)
- GB** **Machines with Cross conveyor**  
Change oil after 2 years (or max. 4000 ha)
- S** **Maskiner med tvärförbandsband**  
Oljebyte vart annat år (eller max. 4000 ha)
- DK** **Maskiner med tværgående transportbånd**  
Udskift olien hvert 2. år (eller for maks. hver 4000 ha)
- NL** **Machines met zijafvoerband**  
oliewissel om de twee jaren of na 4000 hectares
- E** **Máquinas con cinta transportadora transversal**  
Cambio de aceite cada 2 años (o máx. a las 4000 ha).
- I** **Macchine con nastro trasportatore trasversale**  
Cambio dell'olio ogni 2 anni (oppure ogni 4.000 ha al massimo)

- CZ** **Stroj se shazovacím dopravníkem**  
Výměna oleje každé 2 roky (nebo max. 4000 ha)
- PL** **Maszyny z bieżnią poprzeczną**  
Wymiana oleju co 2 lata (lub max. 4000 ha)
- RUS** **Машины с поперечным ленточным конвейером**  
Замена масла через каждые 2 года (или макс. 4000 га)
- H** **Gépek szállítószalaggal**  
Olajcsere minden 2 év után (vagy max. 4000 ha után)
- EE** **Transportöörilindiga masinad**  
Õli vahetus iga 2 aasta järel (või maks 4000 ha)
- FIN** **Poikittaisella kuljetushihnalla varustetut koneet**  
Öljynvaihto 2 vuoden välein (tai kork. 4000 ha)





### D Schmierplan

8<sup>h</sup> alle 8 Betriebsstunden  
 20<sup>h</sup> alle 20 Betriebsstunden  
 40 F alle 40 Fuhren  
 80 F alle 80 Fuhren  
 1 J 1 x jährlich  
 100 ha alle 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 ▽ = Anzahl der Schmiernippel  
 (IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

8<sup>h</sup> Toutes les 8 heures de service  
 20<sup>h</sup> Toutes les 20 heures de service  
 40 F Tous les 40 voyages  
 80 F Tous les 80 voyages  
 1 J 1 fois par an  
 100 ha tous les 100 hectares  
**FETT** GRAISSE  
 ▽ = Nombre de graisseurs  
 (IV) Voir annexe "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

8<sup>h</sup> after every 8 hours operation  
 20<sup>h</sup> after every 20 hours operation  
 40 F all 40 loads  
 80 F all 80 loads  
 1 J once a year  
 100 ha every 100 hectares  
**FETT** GREASE  
 ▽ = Number of grease nipples  
 (IV) see supplement "Lubricants"  
**Liter** Litre  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

8<sup>h</sup> alle 8 bedrijfsuren  
 20<sup>h</sup> alle 20 bedrijfsuren  
 40 F alle 40 wagenladingen  
 80 F alle 80 wagenladingen  
 1 J 1 x jaarlijks  
 100 ha alle 100 hectaren  
**FETT** VET  
 ▽ = Aantal smeernippels  
 (IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
**Liter** Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### S Smörjschema

8<sup>h</sup> Varje 8:e driftstimme  
 20<sup>h</sup> Varje 20:e driftstimme  
 40 F Varje 40: e lass  
 80 F Varje 80: e lass  
 1 J 1 x årligen  
 100 ha Varje 100:e ha  
**FETT** FETT  
 ▽ = Antal smörjnippel  
 (IV) Se avsnitt "Drivmedel"  
**Liter** liter  
 \* Utrustningsvariant  
 Se tillverkarens anvisningar

### N Smøreplan

8<sup>h</sup> Hver 8. arbeidstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. arbeidstime  
 40 F Hvert 40. lass  
 80 F Hvert 80. lass  
 1 J 1 x årlig  
 100 ha Totalt 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 ▽ = Antall smørenipler  
 (IV) Se vedlegg "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Unntak  
 Se instruksjon fra produsent

### I Schema di lubrificazione

8<sup>h</sup> ogni 8 ore di esercizio  
 20<sup>h</sup> ogni 20 ore di esercizio  
 40 F ogni 40 viaggi  
 80 F ogni 80 viaggi  
 1 J volta all'anno  
 100 ha ogni 100 ettari  
**FETT** GRASSO  
 ▽ = Numero degli ingrassatori  
 (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"  
**Liter** litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

### E Esquema de lubricación

8<sup>h</sup> Cada 8 horas de servicio  
 20<sup>h</sup> Cada 20 horas de servicio  
 40 F Cada 40 viajes  
 80 F Cada 80 viajes  
 1 J 1 vez al año  
 100 ha Cada 100 hectáreas  
**FETT** LUBRICANTE  
 ▽ = Número de boquillas de engrase  
 (IV) Véase anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

### P Plano de lubrificação

8<sup>h</sup> Em cada 8 horas de serviço  
 20<sup>h</sup> Em cada 20 horas de serviço  
 40 F Em cada 40 transportes  
 80 F Em cada 80 transportes  
 1 J 1x por ano  
 100 ha Em cada 100 hectares  
**FETT** Lubrificante  
 ▽ = Número dos bocais de lubrificação  
 (IV) Ver anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante

### FIN Voitelukaavio

8<sup>h</sup> 8 käyttötunnin välein  
 20<sup>h</sup> 20 käyttötunnin välein  
 40 F 40 kuorman välein  
 80 F 80 kuorman välein  
 1 J kerran vuodessa  
 100 ha 100 ha:n välein  
**FETT** RASVA  
 ▽ = Voitelunippojen lukumäärä  
 (IV) Katso liite "Polttoaineet"  
**Liter** Litraa  
 \* Versio  
 Katso valmistajan ohjeet

### DK Smøreplan

8<sup>h</sup> Hver 8. driftstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. driftstime  
 40 F Hvert 40. læs  
 80 F Hvert 80. læs  
 1 J 1 gang årligt  
 100 ha For hver 100 hektar  
**FETT** Fedt  
 ▽ = Antal smørenipler  
 (IV) Se smøredagrammet  
**Liter** Liter  
 \* Udstyrsvariant  
 Se producentens anvisninger

**(D) Zusammenbauanleitung**

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)

**(DK) Montagevejledning**

- Udskift altid tænderne (2) parvist (risiko for ubalance)

**(F) Instructions de montage**

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).

**(GB) Mounting instructions**

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unwuchtgefahr)

**(NL) Montage-aanwijzingen**

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)

**(E) Instrucciones de montaje**

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).

**(RUS) Монтажное руководство**

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)

**(CZ) Montáž**

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy

**(PL) Instrukcja montażu**

- Ostrza (2) zawsze wymieniać parami

**(S) Monteringsvägledning**

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)

**(H) Összeszerelési utasítás**

- A fogakat (2) mindig páronként kell cserélni (kiegyensúlyozatlansági veszély)

**(UA) Інструкція з монтажу**

- Зубці (2) завжди замінюйте попарно (небезпека розбалансування)

**(I) Istruzioni di montaggio**

- I denti (2) vanno sostituiti sempre a due a due (pericolo di sbilanciamento)

**(GR) Συνολικές οδηγίες συναρμολόγησης**

- Αλλάζετε τις λεπίδες (2) πάντα κατά ζεύγη (κίνδυνος έλλειψης ισορροπίας)

**(EE) Paigaldusjuhend**

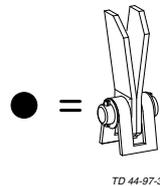
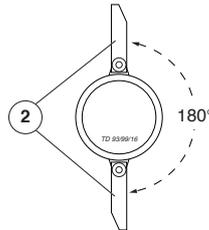
- vahetage piid (2) alati paarikaupa (tasakaalu säilimiseks)

**(TR) Montaj talimatı**

- Zıvanaları (2) daima çift çift değiştirin (devrilme tehlikesi)

**(FIN) Kokoamisohjeet**

- Vaihda piikit (2) aina pareittain (muutoin epätasapainon vaara).



Блок попередньої підготовки, ротор

Condizionatore e rotore

Διάταξη επεξεργασίας, δρομέας

Muljur, rootor

Hazırlayıcı, Rotor

Murskain, rootori

Aufbereiter, Rotor (D)

Crimper, Rotor (DK)

Conditionneur, Rotor (F)

Conditioner, Rotor (GB)

Kneuzer, Rotor (NL)

Acondicionador, rotor (E)

Подготовительное устройство, ротор (RUS)

Kondicionér, Rotor (CZ)

Rozkladacz pokosu, rotor (PL)

Kross, rotor (S)

Szársértő, rotor (H)

Block of preparation, rotor (UA)

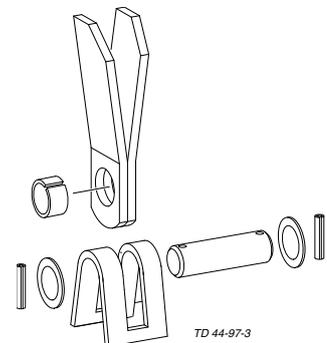
Condizionatore e rotore (I)

Διάταξη επεξεργασίας, δρομέας (GR)

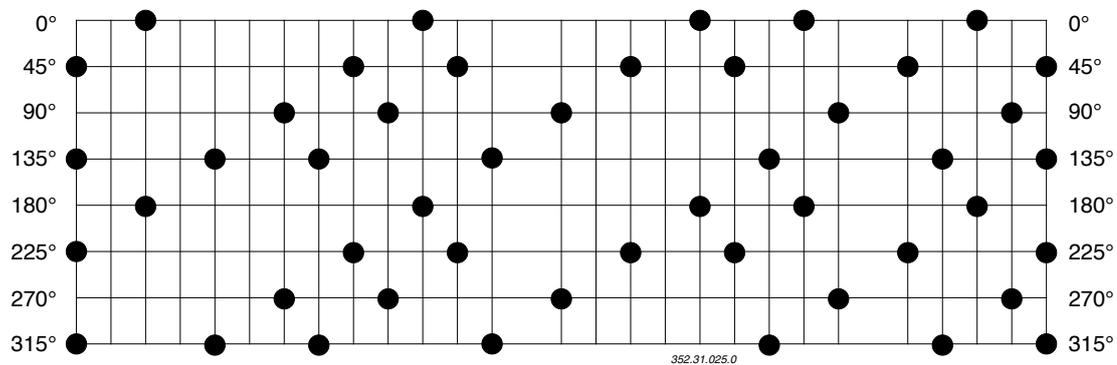
Muljur, rootor (EE)

Hazırlayıcı, Rotor (TR)

Murskain, rootori (FIN)

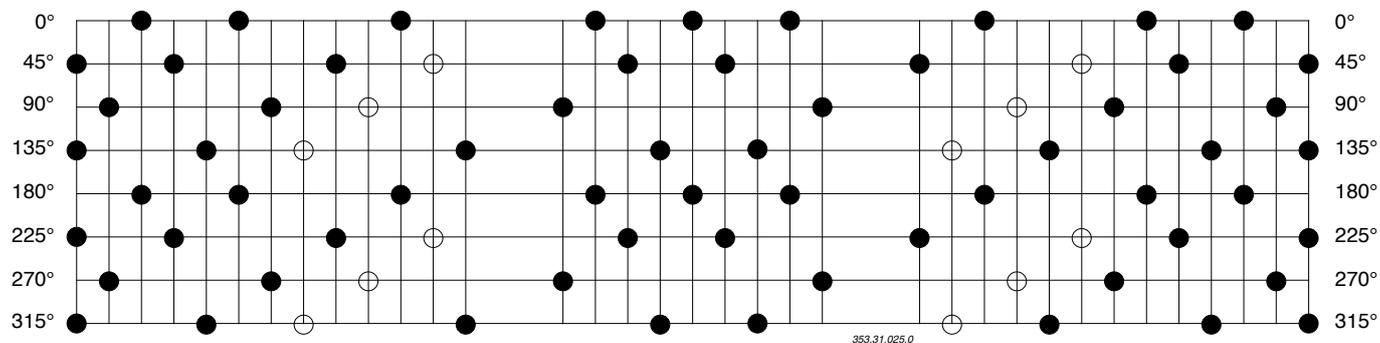


## CAT NOVA 260 T (Type PSM 352)

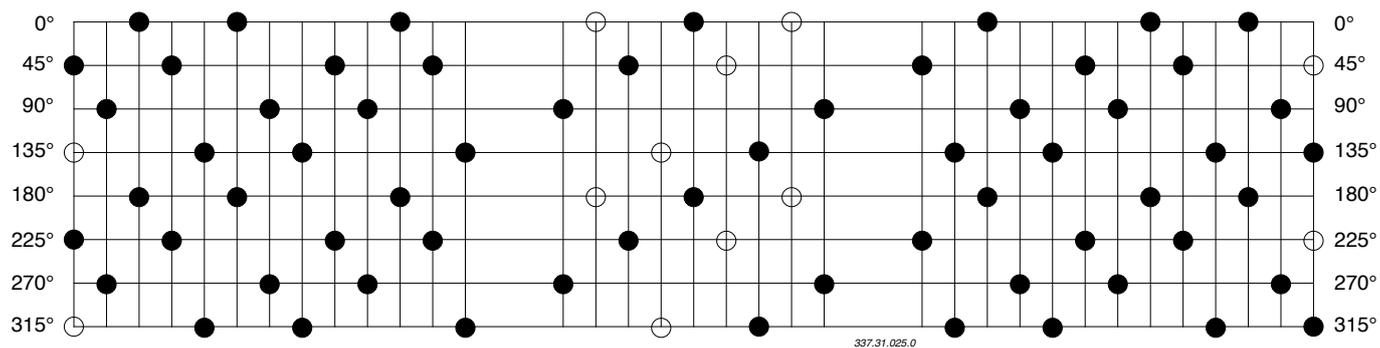


## CAT NOVA 310 T (Type PSM 353)

## CAT NOVA 3100 T (Type PSM 3531)



## CAT 310 T (Type PSM 337)



## Dati tecnici

### CAT NOVA 3100T

#### Dati generali

Lunghezza (trasporto) .....	6680 mm
Larghezza (trasporto) .....	3000 mm
Altezza (trasporto) .....	1910 mm
Länge (Arbeit) .....	5070 mm
Altezza libera dal suolo (trasporto) .....	380 mm
Altezza (lavoro) .....	1450 mm
Peso ca. ....	2420 kg

Montaggio ..... braccio inferiore cat. II  
 Assorbimento di potenza ..... ab 59 kW (80 PS)  
 Numero di giri del motore ..... 1000 / 540 giri/min  
 Numero ingrassatori  
 (senza albero di trasmissione snodata) ..... 9  
 Livello di pressione acustica costante ..... 93 dB(A)

#### Traversa di falciatura

Larghezza di taglio .....	3050 mm
Numero dei dischi di falciatura .....	6
Lame pro disco falciante .....	2
Altezza di taglio .....	25 - 120 mm
Numero di giri dei dischi falcianti .....	2500 giri/min
Oscillazione trasversale .....	+ 5,5°
Oscillazione longitudinale .....	± 3,5°
Movimento in altezza da posizione di lavoro .....	±100 mm

#### Condizionatore

Sistema .....	dita (a forma di V)
Larghezza .....	2240 mm
Numero denti .....	58 dita doppie
Numero di giri del rotore .....	860 giri/min
Diametro rotore .....	600 mm
Larghezza andana .....	900 - 1400 mm

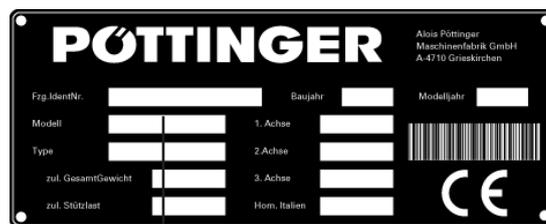
#### Attacchi necessari

- 1 giunto a innesto idraulico ad azione doppia  
     Pressione d'esercizio min.: 140 bar  
     Pressione d'esercizio mass.: 200 bar
- 1 distributore idraulico a semplice effetto  
     Pressione d'esercizio min.: 140 bar  
     Pressione d'esercizio mass.: 200 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)
- Collegamento tripolare /12 Volt (vedi appendice)

## Ubicazione della targhetta del modello

Il numero di fabbricazione è riportato sulla targhetta del modello raffigurata a lato e punzonata al telaio della macchina. Non si può dar seguito ai casi di prestazione di garanzia e ad eventuali domande nel caso in cui non si indichi il numero di fabbricazione della macchina.

Si prega in annotare il numero di fabbricazione sulla prima pagina del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna la macchina/l'apparecchio.



Ihre/Your/Votre  
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.



#### Nota!

**Si prega in  
annotare il  
numero di  
fabbricazione  
sulla prima pagina  
del manuale delle  
istruzioni per l'uso  
subito dopo aver  
preso in consegna  
la macchina/  
l'apparecchio.**

## Utilizzo conforme della falciatrice

La falciatrice „CAT NOVA 3100 T (Type PSM 3531)“ è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**



## Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

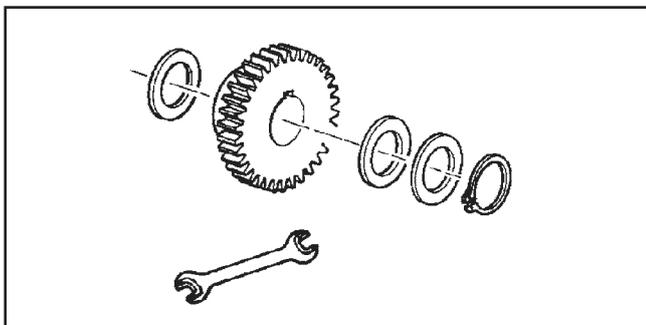
Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

### 1.) Utilizzo regolamentare

- Si veda "Dati tecnici".
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

### 2.) Pezzi di ricambio

- I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.
- Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



- Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

### 3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

### 4.) Prima della messa in moto

- L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



### 5.) Amianto

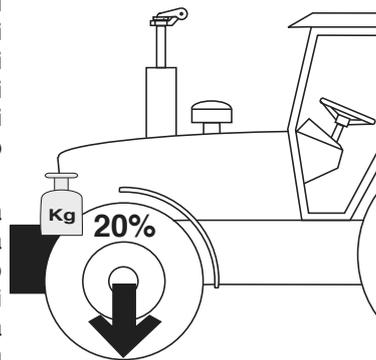
Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

### 6.) Vietato il trasporto di persone

- Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

### 7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).
- Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!



### 8.) Note di carattere generale

- Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

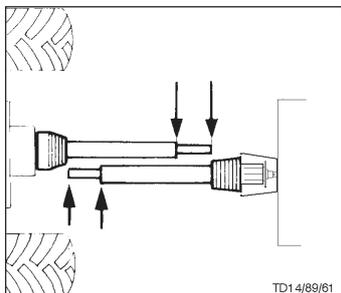
### 9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



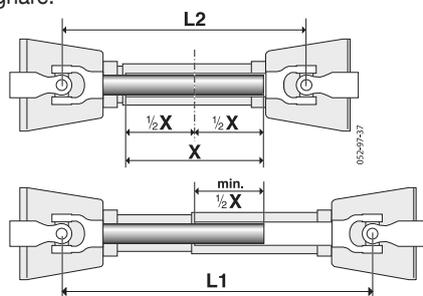
### Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



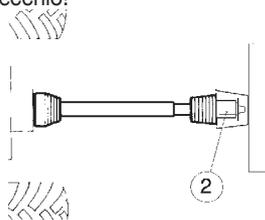
### Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla copertura maggiore possibile (min.  $\frac{1}{2} X$ ) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

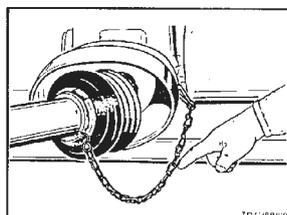


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

### Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

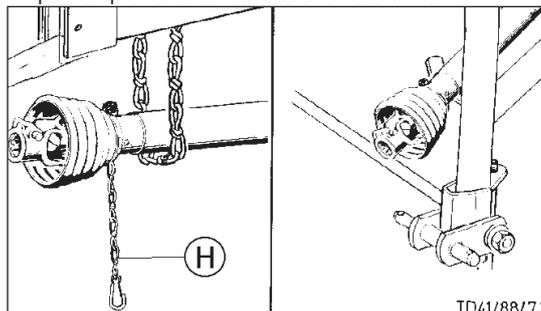
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



### Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



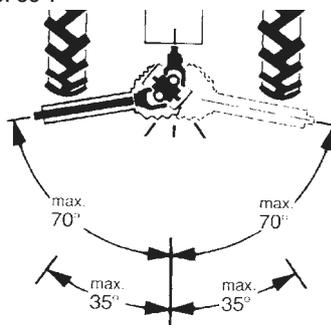
### Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

### Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

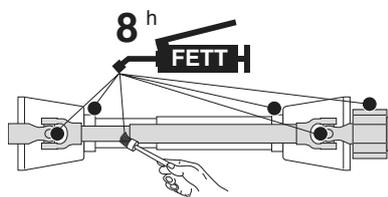


### Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



### Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



### Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinsertisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



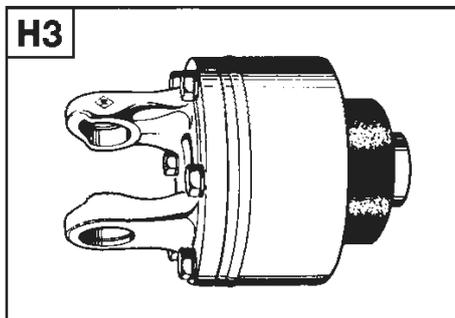
**ATTENZIONE!**

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.

**NOTA!**

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

**Intervallo di lubrificazione:** 500 h (grasso speciale)



### Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

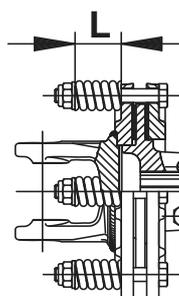
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

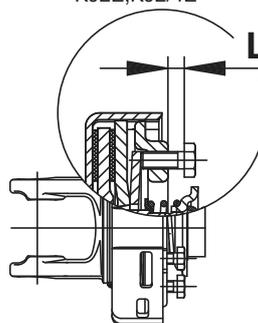
- a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b.) Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinsertito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



**D****Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffausleitung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

**GB****Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

**F****Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entre-tien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

**I****Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

**NL****Smeermiddelen****Uitgave 1997**

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks-aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	FEET (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 * Siehe Anmerkungen ** ***	Motoröl, SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	LI-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeölfeiffett (DIN 51 502: GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp- lessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se- condo specifiche API-GL 5

Firma	I	(II)	(III)		V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	Bei Verarbeitbarkeit mit Nabremesen-schlepp- pem ist die internatio- nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTO HYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/146	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TRO TRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTO HYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTO HYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/48HV/1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S22/S 46/S68 TELLUS T 32/7/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETIMAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTIAGR TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVL 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN G 46 *** WIOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

### Indicazioni generali

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

#### ATTENZIONE!

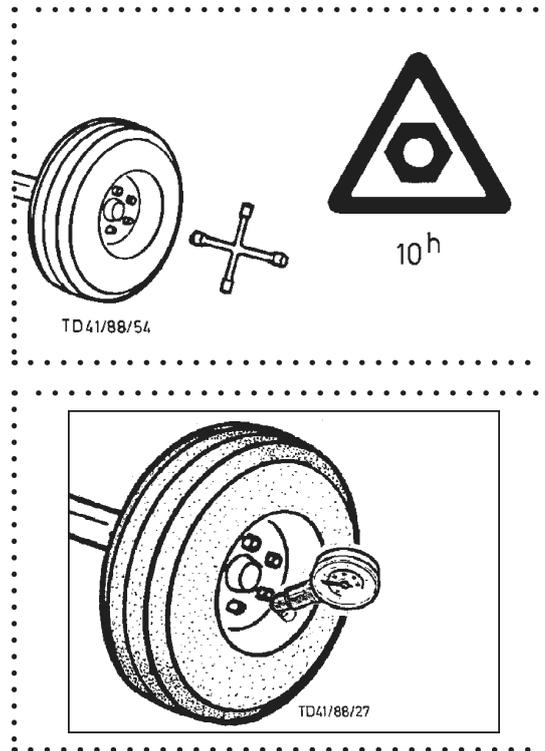
Dopo le prime dieci ore di lavoro registrare i dadi delle ruote.

- Anche in seguito alla sostituzione di una ruota occorre registrare i dadi dopo le prime dieci ore di lavoro.

### Pressione aria

- Controllare che gli pneumatici abbiano sempre la giusta pressione.
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella.

Durante il gonfiaggio e quando la pressione è eccessiva sussiste rischio di esplosione.



#### ATTENZIONE!

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).

Dimensioni pneumatici	Ply rating	Pressione aria (bar)	Momento minimo da fermo	Velocità massima
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

\* Solo nel WID M con motore incorporato

\*\* 200 Nm solo con cerchione a 5 fori

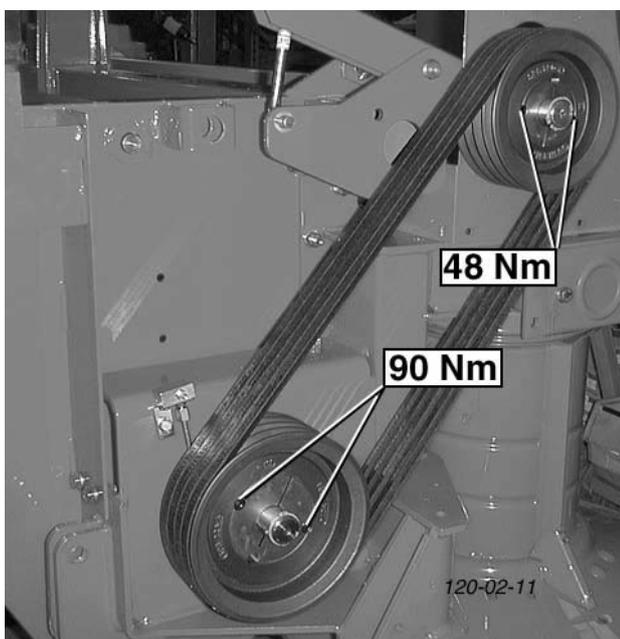
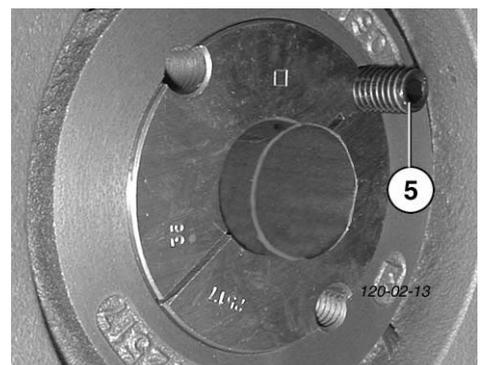
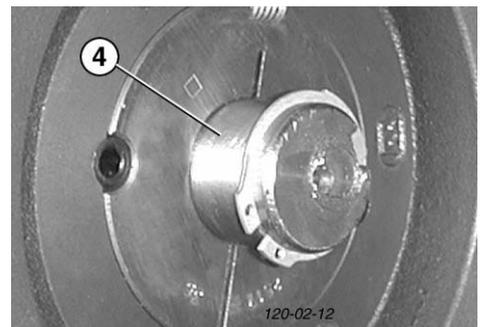
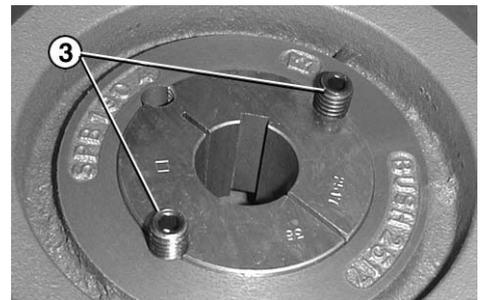
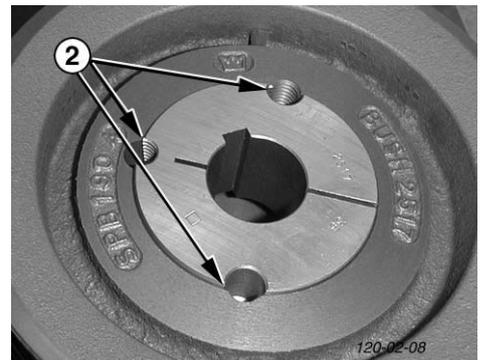
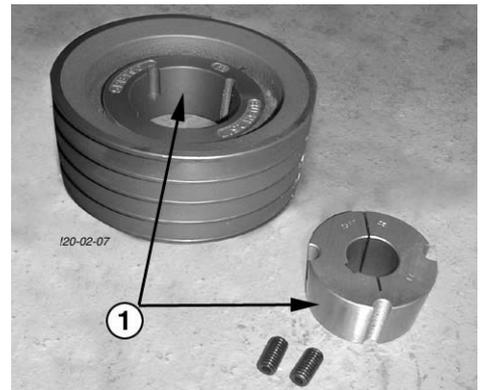
## Montaggio delle bussole di serraggio coniche

### Montaggio

1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
  - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
  - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella (48 Nm e 90 Nm).
  - Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
  - Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

### Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
2. A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
3. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



## Preparazione



- Norme di sicurezza: vedi appendice A1: punti 1- 3 e 8.
- Ogni carico va sollevato solo tramite apposite attrezzature di sollevamento progettate per un carico utile sufficiente e stabili contro il rovesciamento.

## Regolazione del numero di giri necessario

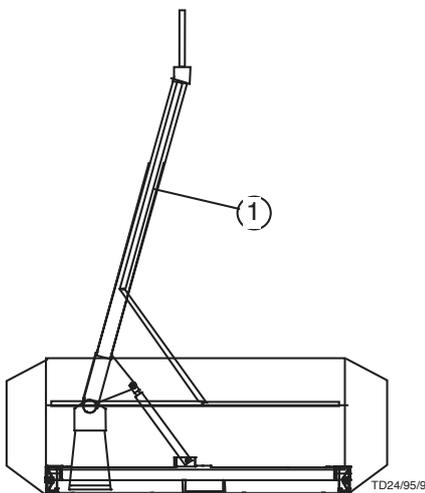
- Velocità possibili:
  - 540 giri/min
  - 1000 giri/min
- Controllare il numero di giri necessario:

Perno di trasmissione (9)	Albero intermedio (10)	Numero di giri
1 giro	1,3 giri	540 giri/min
1 giro	0,75 giri	1000 giri/min

Se sul trattore è possibile solo un numero di giri e questo non combacia con il numero di giri:

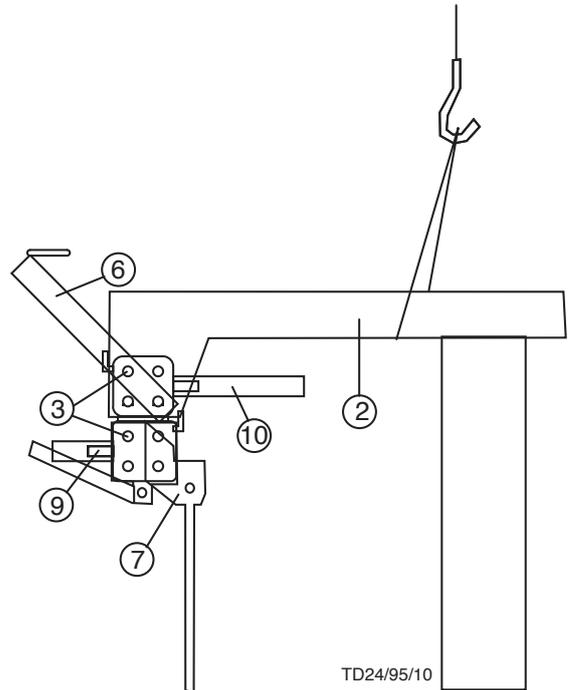
## Invertire il meccanismo

- Smontare l'albero intermedio (1): a tale scopo vedi anche le istruzioni per l'uso allegate riguardanti il funzionamento dell'albero snodato.

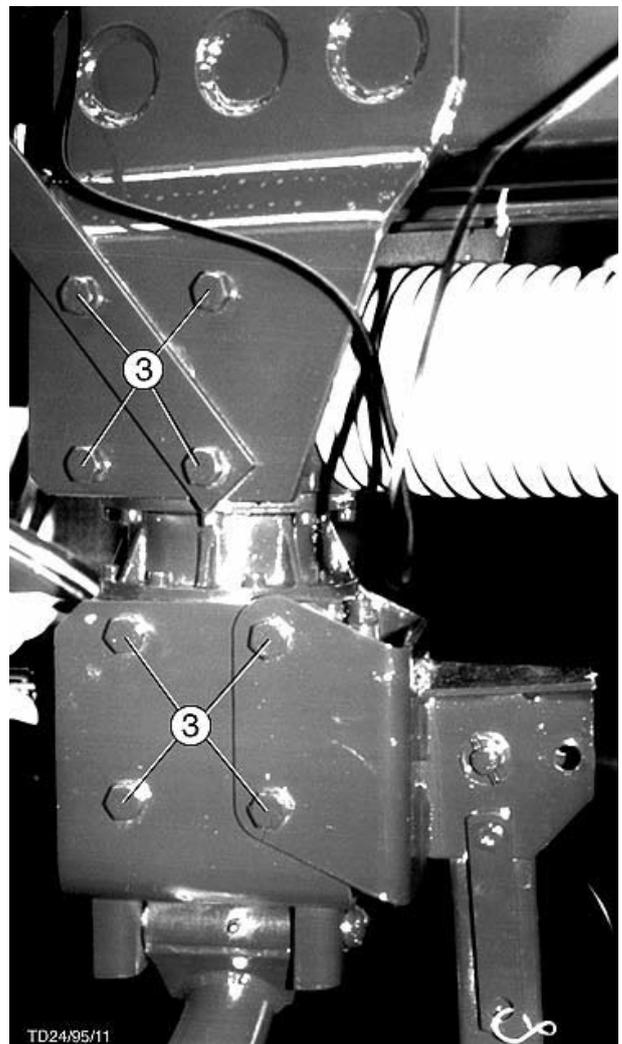


- Su entrambi i lati:
  - staccare la catena di sicurezza
  - smontare la protezione e spingerla indietro
  - sbloccare: introdurre e mantenere premuti i perni di sicurezza
  - sfilare l'albero snodato

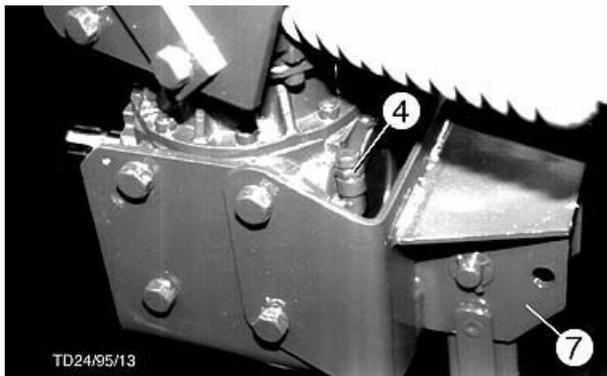
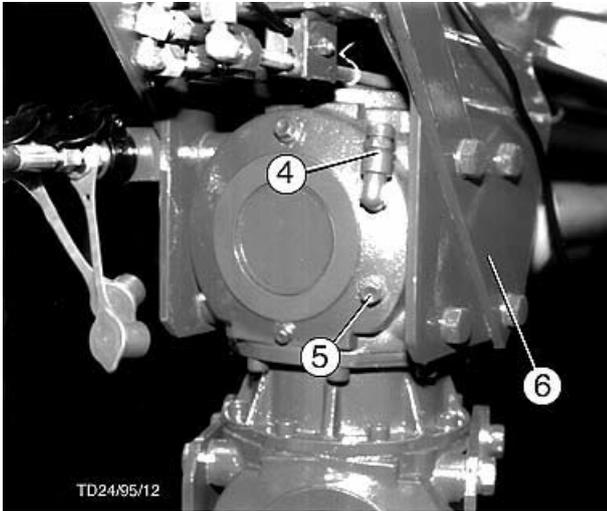
- supportare il timone (2)



- Staccare le 16 viti di fissaggio (3)

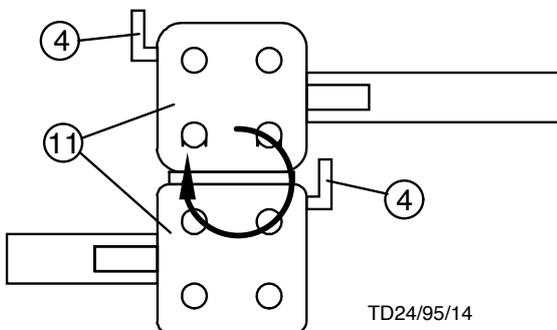


- Smontare e rimontare i bocchettoni di riempimento dell'olio (4):
- Svitare i bocchettoni e la vite posta di fronte (5), dopodichè avvitarli all'incontrario.

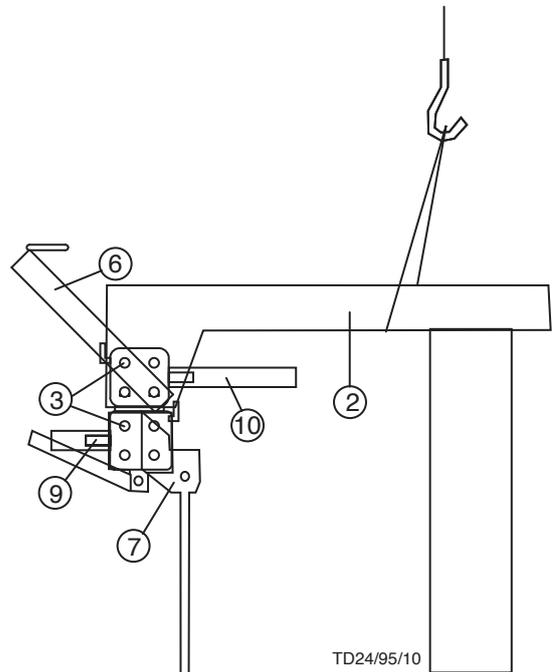


Sul meccanismo (11) invertito i bocchettoni di riempimento dell'olio (4) appaiono di nuovo nella stessa posizione di prima.

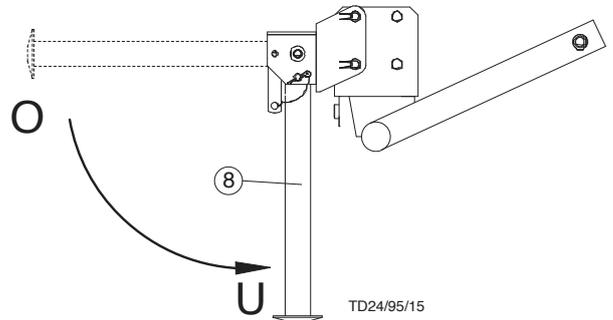
- Invertire il meccanismo.



- Avvitare il meccanismo con il timone (2), la guida cavo (6) e il portapiè di supporto (7).



- Abbassare e bloccare il piede di supporto (8): pos. U



- Abbassare la macchina sul piede di supporto.
- Montare l'albero intermedio sul lato presa di forza e fissarlo in modo tale che la sicura entri nella scanalatura:  
Il perno di sicurezza, quando viene lasciato, deve uscire di nuovo del tutto.
- Montare e fissare l'albero intermedio sul perno del meccanismo.
- Spingere sull'articolazione il tubo di protezione, dopodichè fissarlo e bloccarlo con le catene per evitare che si giri.

## Alimentazione elettrica

### Dotazione necessaria sul trattore

- Presa elettrica tripolare
- Montare la presa a 3-poli di dotazione, sul lato posteriore della trattrice
- Alimentazione elettrica attraverso il relais (9)  
Comando relais tramite l'interruttore di accensione (10)
- Sezione del cavo elettrico non inferiore a 2,5 mm<sup>2</sup>
- Fusibile da 16A (11)

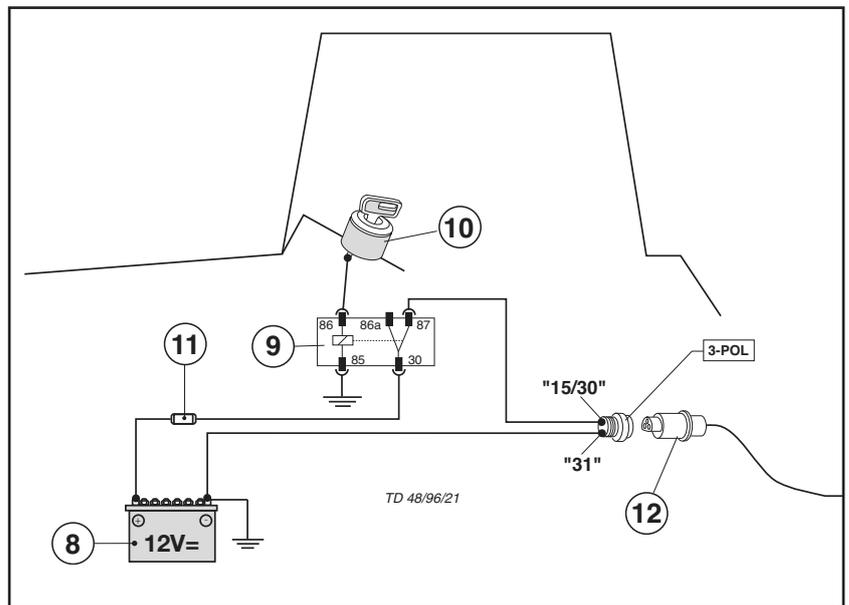


I sopraindicati lavori devono essere eseguiti soltanto da un officina specializzata.

Evitare il collegamento diretto all'interruttore di accensione.

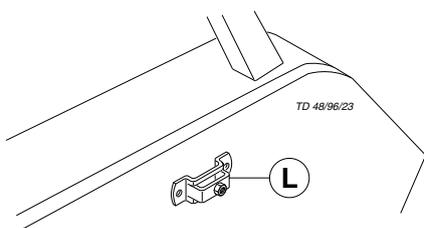
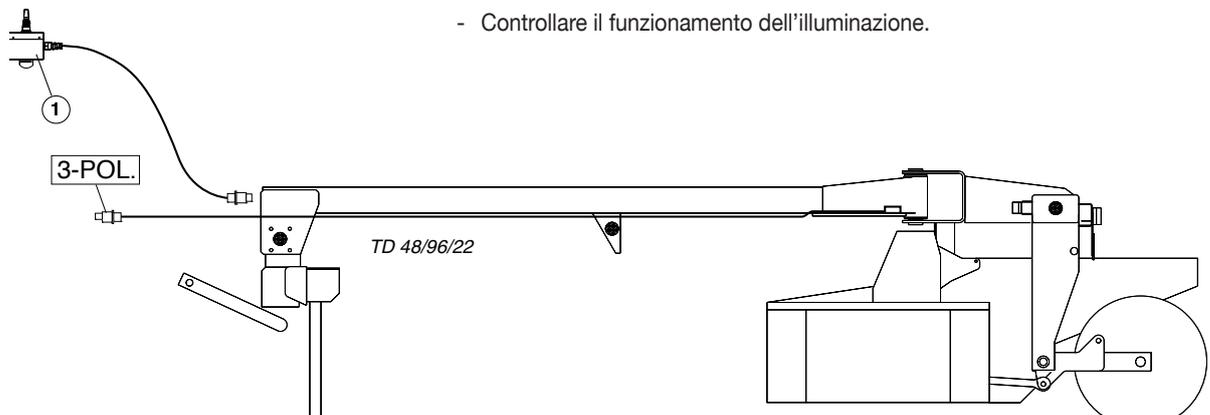
Utilizzare solo fusibili originali.

L'uso di fusibili più potenti distrugge l'impianto elettrico!



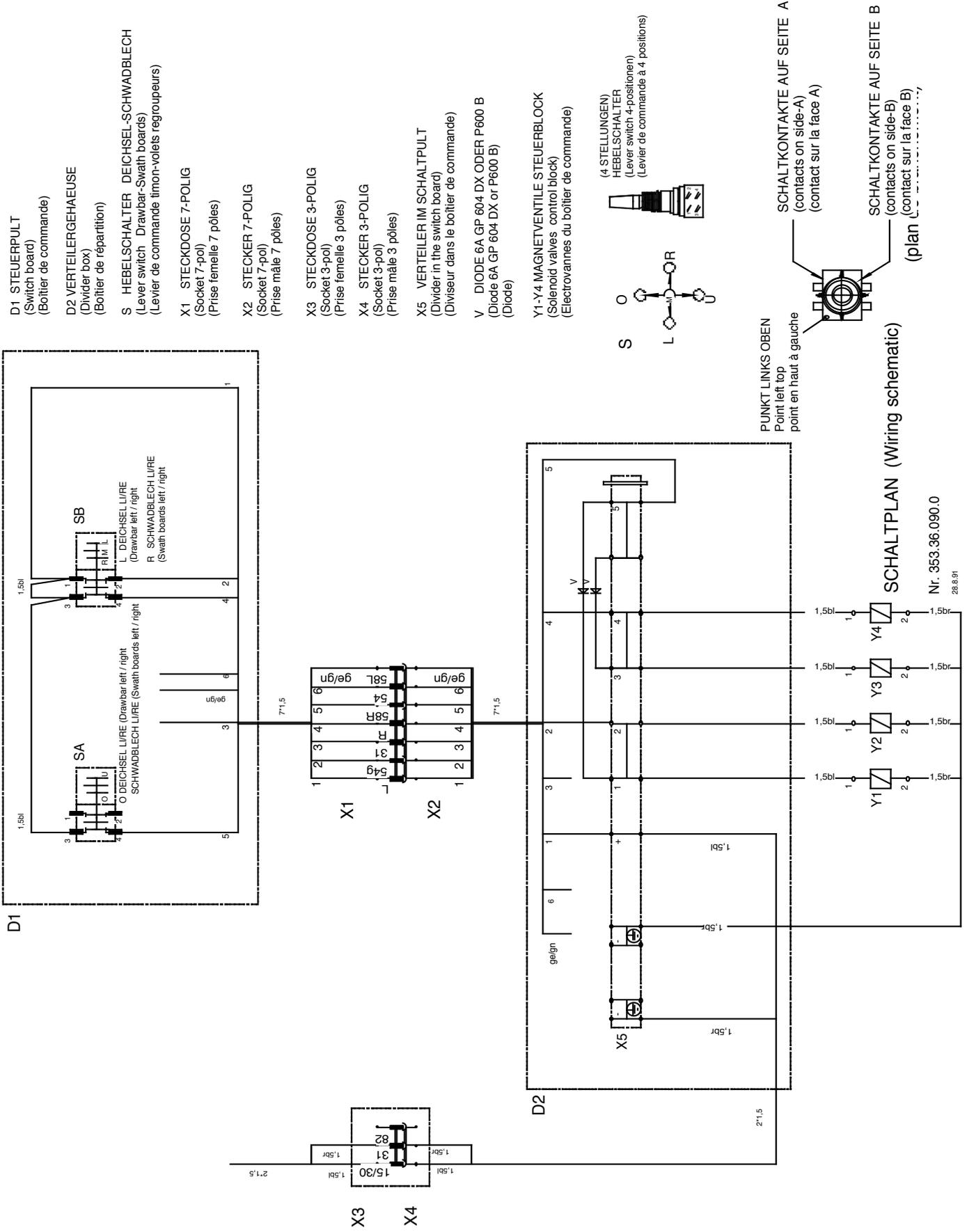
### Provvedere al collegamento con la trattrice

- Dopo l'esecuzione dei lavori descritti, provvedere al collegamento con la trattrice attraverso la spina a 3 poli.
- Controllare il funzionamento dell'illuminazione.



### Montaggio del quadro di comando

- Montare il supporto in dotazione (L) in cabina della trattrice ed in modo ben visibile e a portata di mano del trattorista.
- Fissare il quadro di comando (1) su supporto.



Allegato 1

**CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO**

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Falciatrice a dischi

CAT NOVA 3100 T ED

Tipo 3531

CAT NOVA 3100 T CRW

Tipo 3531

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,

(nel caso specifico)

nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)

Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 20.09.2007

(Luogo e data del rilascio)



pa. Ing. W. Schremmer  
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)